

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Coloured covers/
Couverture de couleur | <input type="checkbox"/> Coloured pages/
Pages de couleur |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/
Couverture endommagée | <input type="checkbox"/> Pages damaged/
Pages endommagées |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/
Le titre de couverture manque | <input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur | <input type="checkbox"/> Pages detached/
Pages détachées |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire) | <input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/
Transparence |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression |
| <input checked="" type="checkbox"/> Bound with other material/
Relié avec d'autres documents | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire |
| <input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure | <input type="checkbox"/> Only edition available/
Seule édition disponible |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible |
| <input checked="" type="checkbox"/> Additional comments:/.
Commentaires supplémentaires. | Text in English and French, each with its own title page. Wrinkled pages may film slightly out of focus.
Textes en anglais et en français, chacun avec sa propre page de titre. Les pages froissées peuvent causer de la distorsion. |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

Li. Bond. Delaware } Public Notary
Public Notary }

17
18
19
20

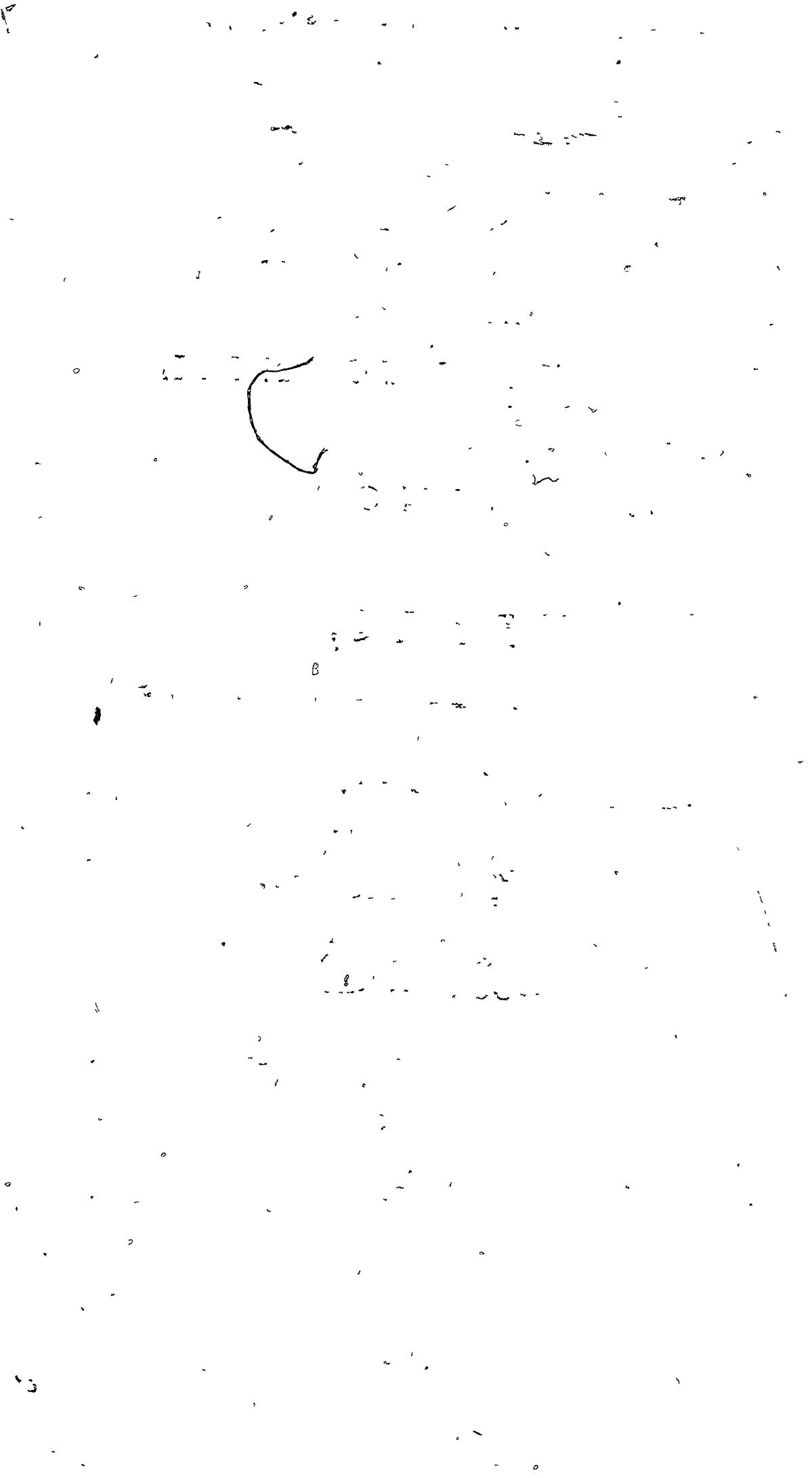
1104

ORDINANCES
 MADE AND PASSED
 BY THE
 GOVERNOR
 AND
 LEGISLATIVE COUNCIL
 OF THE
 PROVINCE
 OF
 QUEBEC.



Joseph Plummer
 QUEBEC: *Agence Notariale*
 Printed by WILLIM BROWN, in *Mountain-Street,*
 M,DCC,LXXXVI. 1796. 1824-*Louis*

Joseph Brouin
Christopher Stone
Archd Campbell
Robert L'Esperance
George L'Esperance
William Watson
Francis Carleton
Miller
Wm McEwen



ORDONNANCES

FAITES ET PASSÉES

PAR LE

GOUVERNEUR

ET LE

CONSEIL LEGISLATIF

DE LA

PROVINCE

D'E

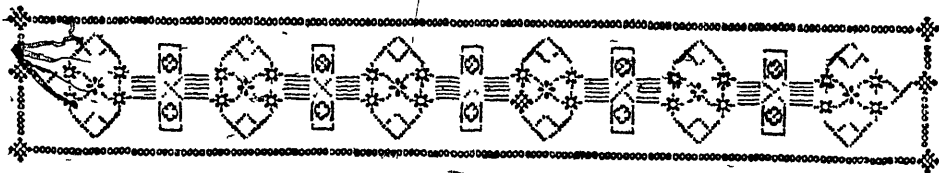
QUEBEC.



A Q U E B C :

Chez GUILLAUME BROWN, au milieu de la Grande Côte.

M, DCC, XXXVI.



ANNO VICESIMO SECUNDO
GEORGI III. REGIS.

CHAP. V.

An ORDINANCE

For altering, fixing and establishing the Age of Majority.



HEREAS many and great inconveniencies may arise, from the continuance of the law which at present establishes the age of majority at twenty five years, BE IT THEREFORE ENACTED and ORDAINED by his Excellency the Governor, by and with the advice and content of the legislative Council of the province of *Quebec*, and by the authority of the same IT IS HEREBY ENACTED and ORDAINED, that from and after the first day of *January* which will be in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty three, the age of majority shall, to all and every intent and purpose whatsoever, be held, taken and considered, in every part and place wheresoever within this province, to be at the age of twenty one years, to be computed from the day of the birth of any person whosoever; any law, usage or custom to the contrary notwithstanding.

FRED: HALDIMAND.

ORDAINED and ENACTED, by the authority aforesaid, and passed in council under the great seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of *Quebec*, the sixteenth day of *February*, in the twenty second year of the reign of our sovereign Lord, GEORGE the Third, by the Grace of GOD of GREAT BRITAIN, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our Lord, one thousand seven hundred and eighty two.

By his EXCELLENCY'S command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO

D

ANNO VICESIMO SECUNDO
 GEORGI III. REGIS.

CHAPITRE V.
 ORDONNANCE

Qui change, fixe et établit l'age de majorité.



OMM'IL peut s'élever plusieurs grands inconvé-
 niens de la continuation de la loi, qui actuelle-
 ment établit l'âge de majorité à vingt-cinq ans,

Qu'il soit, à CES CAUSES, statué et ordonné
 par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et
 consentement du Conseil Législatif de la Province
 de Québec, et par l'autorité d'icelui il est par ces

présentes statué et ordonné,

Que du jour et après le premier Janvier de l'année de Nôtre Sei-
 gneur, qu'on comptera mil sept cens quatrevingt-trois; l'âge de ma-
 jorité sera, à tous égards quelconques, tenu, pris et considéré dans
 toutes cours et places que ce soient dans cette Province, être à l'âge de
 vingt-un ans, à compter du jour de la naissance de qui que ce puisse
 être: non obstant toutes loix, usages et coutumes à ce contraires.

(Signé) FRED: HALDIMAD.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le
 Grand Seau de la Province, en la Chambre du Conseil, au Châ-
 teau St. Louis en la ville de Québec le seizième jour de Fevrier,
 dans la vingt-deuxième année du Règne de Nôtre Souverain Sei-
 gneur GEORGES Trois, par la Grâce de Dieu, Roi de la
 Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la
 Foi, &c. &c. &c. et dans l'année de Nôtre Seigneur mil sept
 cens quatrevingt-deux.*

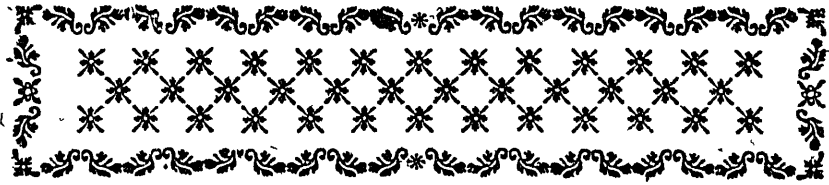
Par Ordre de Son EXCELLENCE,
 (Signé) J: WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son EXCELLENCE,

F. J. CUGNET, S. F.

A

ANNO



ANNO VICESIMO QUARTO
GEORGI III. REGIS.

C H A P. III.

An O R D I N A N C E

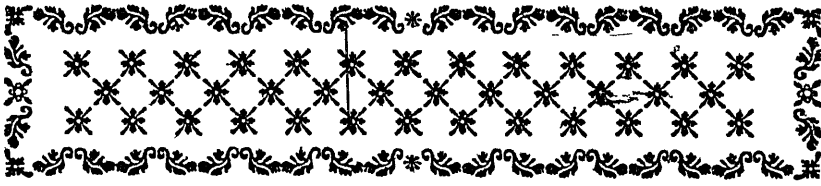
For securing the Liberty of the Subject, and for prevention of Imprisonments out of this province.



HEREAS it hath graciously pleased the King's most Excellent Majesty, in his instructions to his Excellency the Captain General and Governor in Chief of this province, to commit to the Legislature thereof, the consideration of making due provision for the security of the personal liberty of his subjects therein, and to suggest that, for that purpose, the Legislature could not follow a better example, than that which the common law of England hath set, in the provision made for a writ of *Habeas Corpus* which is the right of every British subject in that kingdom: Be it declared and enacted by his Excellency the Captain General and Governor in Chief of this province, by and with the advice and consent of the Legislative Council thereof, and by the authority of the same it is hereby declared and enacted.

A R T. I.

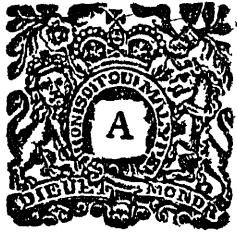
THAT from and after the day of the publication of this Ordinance, all persons who shall be or stand committed or detained in any prison within this province, for any criminal or supposed criminal offence, shall of right be entitled to demand, have and obtain from the Court of King's Bench in this province, or from the Chief Justice thereof, or from the Commissioners for executing the office of Chief Justice, respectively, or from any Judge or Judges of the said Court or King's Bench, the writ of *Habeas Corpus*, together with all the benefit and relief resulting therefrom, at all such times, and in as full, ample, perfect and beneficial a manner, and to all intents, uses, ends and purposes, as his Majesty's subjects within the realm of England, who may be or stand committed or detained in any prison



ANNO VICESIMO QUARTO
GEORGII III. REGIS.

CHAPITRE III.
ORDONNANCE

Pour la sureté de la Liberté du Sujet dans la Province de Québec, et pour empêcher les Emprisonemens hors de cette Province.



IL A plu^s très gracieusement au Roi sa très excellente Majesté, dans ses instructions à son Excellence le Capitaine General et Gouverneur en Chef de cette province, de confier à la considération de la législation d'icelle, l'établissement d'une loi à faire pour la sureté de la liberté personnelle de ses sujets qui y résident, et de recomander que la législation ne peut à cet égard suivre un meilleur exemple que celui que la loi comune d'Angleterre a adopté en établissant l'ordre d'*Habeas Corpus*, qui est le droit de tout sujet Britannique dans ce royaume, qu'il soit déclaré et statué par son Excellence le Capitaine General et Gouverneur en Chef de cette province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes déclaré et statué.

A R T. I.

Que du jour et après la publication de cette Ordonance, tous particuliers qui seront ou demeureront prisonniers ou détenus dans aucunes prisons dans cette province, pour toutes affaires criminelles ou supposées criminelles, auront le droit de demander, d'avoir et d'obtenir de la cour du banc du roi en cette province, ou du juge en chef d'icelle, ou des commissaires qui exécutent réciproquement la charge du juge en chef, ou d'aucun des juges de la dite cour du banc du Roi, l'ordre d'*Habeas Corpus*, ensemble tous les bénéfices et soulagemens qui en resultent, dans tous tems, et d'une maniere aussi ample, aussi entière et aussi avantageuse à tous égards, usages, fins et effets quelconques, que les sujets de sa majesté dans le royaume d'Angleterre qui peuvent être ou demeurer prisonniers ou détenus dans aucunes prisons

son within that realm, are there entitled to that writ, and the benefit arising therefrom, by the common and statute laws thereof.

A R T. II.

AND for the prevention of delays which may be used by Sheriffs, Goalers, and other officers and persons, to whose custody any of the King's subjects may be committed or detained, for criminal or supposed criminal matters, in making returns of writs of *Habeas Corpus* to them directed; it is hereby further declared, ordained and enacted, by the authority aforesaid, That whensoever any person or persons shall bring any writ of *Habeas Corpus*, directed unto any Sheriff, Goaler, Minister, or other person whatsoever, for any person in his or their custody, and the said writ shall be served upon the said officer, or left at the goal or prison with any of the under-officers, under-keepers, or deputy of the said officers or keepers, that the said officer or officers, his or their under-officers, under-keepers, deputies or other persons, shall within three days after the service thereof as aforesaid [unless the commitment aforesaid were for treason or felony plainly and specially expressed in the warrant of commitment] upon payment or tender of the charges of bringing the said prisoner, to be ascertained by the Chief Justice, Commissioner or Commissioners for executing the office of Chief Justice, or Judge or Judges of the Court that awarded the same, and endorsed upon the said writ, not exceeding three shillings per league; and upon security given, by his own bond, to pay the charges of bringing back the prisoner, if he shall be remanded by the Court, Chief Justice, Commissioner or Commissioners, Judge or Judges to which or whom he shall be brought, according to the true intent of this present Ordinance, and that he will not make any escape by the way, make return of such writ, and bring or cause to be brought the body of the party so committed or restrained unto or before the Chief Justice, or Commissioners for executing the office of Chief Justice, or Judges of the said Court of King's Bench from whence the said writ shall issue, or unto or before such other person or persons before whom the said writ is made returnable, according to the command thereof; and shall then likewise certify the true causes of his detainer or imprisonment, unless the commitment of the said party be in any place beyond the distance of ten leagues, from the place or places where such court or person is or shall be residing; and if beyond the distance of ten leagues, and not above thirty leagues, then within the space of ten days; and if beyond the distance of thirty leagues, and not above sixty leagues, then within the space of twenty days; and if beyond the distance of sixty leagues, and not above one hundred leagues, then within the space of forty days; and if beyond the distance of one hundred leagues, then within the space of three months, if from the first day of March to the twentieth of September, otherwise in the space of eight months, after such delivery and service of the writ as aforesaid, and

not

prisons dans ce royaume, ont droit à cet ordre et aux bénéfices qui en résultent, suivant la loi commune et les statuts d'icelui.

A R T. II.

Et pour obvier à tous délais dont pourraient user les sherrifs, géoliers, autres officiers et autres, sous la garde desquels tous les sujets du Roi peuvent être emprisonnés ou détenus, pour affaires criminelles ou supposées criminelles, pour faire le rapport d'ordres d'*Habeas Corpus* à eux adressés, Il est par ces présentes de plus déclaré, ordonné et statué par la dite autorité, que toutes et quantes fois quiconque portera tout ordre d'*Habeas Corpus* adressé à aucuns sherrifs, géolier, ministre, ou à qui que ce soit pour quelque un sous sa garde, et que le dit ordre aura été signifié au dit officier, ou laissé à la prison à aucun des officiers subalternes, sous-geoliers ou députés des dits officiers ou geoliers, que les dits officiers, leurs officiers subalternes, sous-geoliers, députés ou autres seront, dans l'espace de trois jours, après la signification du dit ordre, ainsi qu'il est dit (à moins que le dit emprisonnement soit pour crime capital ou de leze majesté, pleinement et spécialement exprimé dans l'ordre de prise de corps) sur paiement ou offre des frais de transport du dit prisonnier, qui sera certifié par le juge en chef, aucun des commissaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou aucun des juges de la cour qui l'aura accordé, et qui aura endossé sur le dit ordre, qui n'excédera point trois shellings par lieue, et sur une caution donnée, sous sa propre obligation, de payer les frais du transport du prisonnier, s'il est renvoyé par la cour, le juge en chef ou aucun des commissaires ou juges, auquel il sera amené, suivant la véritable intention de cette ordonnance, et qu'il ne s'échappera point dans le chemin, tenus de faire le rapport du dit ordre, d'amener ou faire amener le corps de la partie, ainsi emprisonnée ou détenue, ou pardevant le juge en chef, ou aucun des juges de la dite cour du banc du Roi, d'où sera sorti le dit ordre, ou pardevant tel autre, pardevant qui le rapport du dit ordre doit être fait, suivant le commandement contenu en icelui; et il sera aussi semblablement certifié les vraies causes de son emprisonnement ou détention; à moins que l'emprisonnement de la dite partie soit dans aucune place à la distance de dix lieues de celle ou telle cour, ou autre juge sera résident. Et si c'est à la distance de dix lieues et qui n'excédera point trente lieues, alors dans l'espace de dix jours; et si c'est à la distance de trente lieues et qui n'excédera point soixante lieues, alors dans l'espace de vingt jours; et si c'est à la distance de soixante lieues et qui n'excédera point cent lieues, alors dans l'espace de quarante jours; et si c'est à la distance de cent lieues et plus, alors dans l'espace de trois mois, du premier jour de Mars juspu'au vingtième Septembre, ou autrement, dans l'espace de huit mois, après la signification, comm'il est dit ci-dessus, et pas plus longtems. Mais si tel paiement ou offre n'est point fait, par celui qui apportera l'ordre au sherrif, geolier, ministre ou qui ce soit, ainsi qu'il est dit ci-dessus, tel sherrif, geolier, ministre ou autre que

not longer. But if such payment or tender shall not be made by the person bringing the writ to the sheriff, goaler, minister or other person as aforesaid, such sheriff, goaler, minister or other person, shall return the writ with the true causes of the imprisonment or detainer, without bringing or causing to be brought the body of the person committed or restrained as it may be thereby commanded; and shall certify on the back thereof, that a default of such payment or tender, is the reason and cause that the body of the person is not brought therewith; which shall be deemed a sufficient return.

A R T. III.

AND to the intent that no sheriff, goaler, or other officer, may pretend ignorance of the import of any such writ; Be it enacted, declared and ordained, by the authority aforesaid, That all such writs shall be marked in this manner "*By virtue of an Ordinance passed in the twenty-fourth year of the reign of His Majesty King GEORGE the Third*" and shall be signed by the person that awards the same; and if any person or persons shall be or stand committed or detained as aforesaid, for any crime [unless for felony or treason plainly expressed in the warrant of commitment] in the vacation time, and out of term or sessions, it shall and may be lawful to and for the person or persons so committed or detained (other than persons convicted or in execution by legal process) or any one on his or their behalf, to appeal or complain to the chief justice, or any one of the commissioners for executing the office of chief justice, or any judge or judges of the court of king's bench; and they or any one of them, upon view of the copy or copies of the warrant or warrants of commitment and detainer, or otherwise upon oath made that such copy or copies were denied to be given by such person or persons in whose custody the prisoner or prisoners is or are detained, are hereby authorized and required upon request made in writing by such person or persons, or any one on his, her, or their behalf, attested and subscribed by two witnesses who were present at the delivery of the same, to award and grant an *Habeas Corpus* under the seal of the Court of king's bench, to be directed to the officer or officers, person or persons, in whose custody the party so committed or detained shall be returnable *immediate* before the said chief justice or such commissioner for executing the office of chief justice, or judge of the said court of king's bench; and upon service thereof as aforesaid, the officer or officers, his or their under-officer or under-officers, under-keeper or under-keepers, or their deputy, in whose custody the party is so committed or detained, shall within the times respectively before limited, bring such prisoner or prisoners before the said chief justice, or such commissioners, or judges, or any one of them before whom the said writ is made returnable, and in case of his absence, before any other of them, with the return of such writ, and the true causes of the commitment and detainer; and thereupon, within two days after the party shall be brought

ce soit, fera le rapport de l'ordre, avec les vraies causes de l'emprisonnement ou détention, sans amener ou faire amener le corps de la personne emprisonnée ou détenue, ainsi qu'il sera commandé par le dit ordre; et certifiera au dos d'icelui, que le défaut de tel paiement ou offre, est la raison et la cause qu'il n'a point amené avec lui le prisonnier; alors tel certificat sera censé un suffisant rapport.

A R T. III.

Et afin qu'aucun sherrif, geolier ou autre officier ne puisse prétendre cause d'ignorance, de l'importance de tout tel ordre, Qu'il soit déclaré, ordonné et statué par la dite autorité, que tous tels ordres seront marqués en cette manière, "*En vertu d'une Ordonnance passée dans la vingt-quatrième année du règne de sa Majesté GEORGES Trois,*" et seront signés par celui qui les accordera, et que si quiconque est emprisonné ou détenu, ainsi qu'il est dit ci-dessus, pour aucun crime (si ce n'est pour crime capital ou de lèse majesté, pleinement exprimé dans l'ordre de prise de corps) il sera et pourra être loisible, dans le tems des vacances, et hors des termes ou séances, à qui que ce soit ainsi emprisonné ou détenu (autres que ceux convaincus, où sur une exécution par procès juridique) ou aucun d'eux ou quelqu'un pour eux, d'appeler ou se plaindre au juge en chef, ou à aucun des commissaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou à aucun des juges de la cour du banc du Roi, et aucun d'eux, sur vû de copies de tels ordres de prise de corps ou détention, ou autrement sur un serment, que telles copies n'ont point été données par tels officiers ou autres, sous la garde desquels est détenu aucun des prisonniers, sont par ces présentes autorisés et requis sur une requête présentée par écrit, par aucun des prisonniers ou quelqu'un pour eux, attestée et signée par deux témoins préens à sa présentation, d'allouer et d'accorder un *Habeas Corpus*, sous le seau de la cour du banc du Roi, adressé à aucuns des officiers, sous la garde desquels la partie est emprisonnée ou détenue, qui en feront immédiatement leur rapport devant le dit juge en chef, ou aucun des commissaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou aucun des juges de la dite cour du banc du Roi; et sur la signification d'icelui, ainsi qu'il est dit ci-dessus, aucun des officiers, aucun de leurs officiers subalternes, aucun des geoliers ou sous-geoliers ou aucun de leurs députés, sous la garde desquels la partie est ainsi emprisonnée et détenue, amènera dans les différens tems, ci-devant lim tés, aucun des dits prisonniers, pardevant le dit juge en chef, ou aucun des commissaires ou juges, devant qui le rapport du dit ordre doit être fait, et en cas d'absence, devant aucun autre d'entr'eux, avec le rapport du dit ordre et les vraies causes de l'emprisonnement et détention. Et en conséquence, dans deux jours après, que la partie aura été amenée devant eux, le dit juge en chef ou aucun des

brought before them, the said chief justice, or such commissioner or judge of the court of king's bench, before whom the prisoner shall be brought as aforesaid, shall discharge the said prisoner from his imprisonment; taking his or their recognizance, with one or more surety or sureties, in any sum which shall not be excessive, according to his or their discretion, having regard to the quality of the prisoner, and nature of the offence, for his or their appearance in the court of king's bench, at the next sessions or term, or general goal delivery of and for the district where the commitment was, or where the offence was committed, or in such other court where the offence is properly cognizable, as the case shall require, and then shall certify the said writ with the return thereof, and the said recognizance or recognizances into the said court where such appearance is to be made; unless it shall appear unto the said chief justice or commissioner or commissioners for executing the office of chief justice, or judge or judges of the said court of king's bench, that the party so committed, is detained upon a legal process, order, or warrant out of some court that hath jurisdiction of criminal matters, or by some warrant signed and sealed, with the hand and seal, either of the chief justice or of one of the commissioners for executing the office of chief justice, or of one of the judges of the said court of king's bench, or of some justice or justices, commissioner or commissioners of the peace, for such matters or offences, for which by the law the prisoner is not bailable.

A R T. IV.

PROVIDED always and be it enacted, That if any person shall have wilfully neglected, by the space of two whole sessions or terms of the king's bench established by law for the district where such detention or imprisonment may be, after his imprisonment, to pray a writ of *Habeas Corpus* for his enlargement, such person so wilfully neglecting shall not have a writ of *Habeas Corpus* to be granted in vacation time; in pursuance of this Ordinance.

A R T. V.

AND it is further enacted, That if any officer or officers, his or their under-officer or under-officers, under-keeper or under-keepers or deputy, or other person, shall neglect or refuse to make the return aforesaid, or to bring the body or bodies of the prisoner or prisoners according to the command of the said writ, within the respective times aforesaid, or upon demand made by the prisoner, or person in his behalf, shall refuse to deliver, or within the space of six hours after demand, shall not deliver to the person so demanding, a true copy of the warrant or warrants of commitment and detainer of such prisoner [which he and they are hereby required to deliver accordingly] all and every the head goalers and keepers of such prisons and such other person or persons in whose custody the prisoner shall be detained, shall for the first offence forfeit to the prisoner or party grieved

commissaires ou juges de la cour du banc du Roi, devant qui le prisonnier aura été amené, comm'il est dit ci-dessus, déchargera le dit prisonnier de son emprisonnement, en prenant sa reconnaissance avec un ou plusieurs cautions, d'aucune somme qui ne sera point excessive, à sa discrétion, aiant égard à la qualité du prisonnier et à la nature du crime, pour sa comparution en la cour du banc du Roi au terme suivant, ou à la prochaine séance de cour extraordinaire de vuidier les prisons du district où est le prisonnier, ou dans lequel le crime a été commis, ou dans toute autre cour, dont le crime est de sa compétence, suivant l'exigence du cas; et alors le dit ordre sera certifié dans le rapport d'icelui, et la dite reconnaissance dans la cour, où doit se faire la comparution; à moins qu'il n'apparisse au dit juge en chef, ou à aucun des commissaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou à aucun des juges de la cour du banc du Roi, que la partie ainsi emprisonnée ou détenue l'est, sur un procès juridique, ou ordre d'aucune cour qui a juridiction criminelle, ou par quelque ordre signé de la main et sellé, soit du juge en chef, ou d'aucun des commissaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou d'aucun des juges de la dite cour du banc du Roi, ou de quelque un des juges ou commissaires de paix, pour tous délits ou affaires, pour lesquels le prisonnier, suivant la loi, ne peut être cautionné.

A R T. IV.

Pourvu toujours, et qu'il soit statué que, quiconque négligera de propos délibéré, pendant l'espace de deux termes, ou séances entières, établies par la loi, pour le district où pourra être détenu le prisonnier, après son emprisonnement, de solliciter un *Habeas Corpus* pour son élargissement, et tel, ainsi négligeant de propos délibéré, n'aura aucun *Habeas Corpus* d'accordé dans le tems des vacances en conséquence de cette Ordonnance.

A R T. V.

Et qu'il soit en outre statué, que si aucun des officiers, officiers subalternes, sous-geoliers ou leurs députés et tous autres, negligé ou refuse de faire son dit rapport, ou d'amener aucun des prisonniers, conformément au commandement du dit ordre, dans les dits tems ci-dessus, ou que sur une demande faite par aucun des dits prisonniers, ou quelque un pour eux, il refuse de délivrer, ou que dans l'espace de six heures après la demande, il ne délivre point au demandeur, une vraie copie des ordres de prise de corps et de détention à tel prisonnier, (qu'il est par ces présentes requis de délivrer en conséquence) tous et chacun des dits chefs-geoliers de telles prisons, et tous autres, sous la garde desquels le prisonnier sera détenu, paieront pour la première contravention au prisonnier ou à la partie lésée la somme de cent livres argent de la Grande Bretagne, et pour la se-

grieved the sum of one hundred pounds lawful money of Great-Britain, and for the second offence the sum of two hundred pounds like lawful money of Great-Britain, and shall and is hereby made incapable to hold or execute his said office. The said penalties to be recovered by the prisoner or party grieved, his executors or administrators, against such offender, his executors or administrators, by any action of debt, suit, bill, plaint, or information in the courts of common-pleas or any other court of record having original jurisdiction within this province, wherein no privilege, protection, injunction or stay of prosecution by *non vult ulterius prosequi*, or otherwise, shall be admitted or allowed, or any imparlance or continuances for a longer period than three months; and any recovery or judgement at the suit of any party grieved shall be a sufficient conviction for the first offence; and any after recovery or judgement at the suit of a party grieved for any offence, after the first judgement, shall be a sufficient conviction to bring the officers or person within the said penalty for the second offence.

A R T. VI.

PROVIDED always and be it ordained by the authority aforesaid, That if any person or persons, subjects of his Majesty, shall be committed to any prison or in custody of any officer or officers whomsoever, for any criminal or supposed criminal matter, that the said person shall not be removed from the said prison and custody into the custody of any other officer or officers, unless it be by *Habeas Corpus*, or some other legal writ; or where the prisoner is delivered to the constable, bailiff or other inferior officer to carry such prisoner to some common goal; or where any person is sent by order of any judge of a court of criminal jurisdiction, commissioner or justice of the peace to any common work-house or house of correction; or where the prisoner is removed from some one prison or place to another within the same district, in order to his or her trial or discharge in due course of law; or in case of sudden fire or infection; or other necessity: And if any person or persons shall after such commitment aforesaid make out and sign or countersign any warrant or warrants for such removal aforesaid contrary to this Ordinance, as well he that makes signs or counter-signs such warrant, or warrants, as the officer or officers that obey or execute the same, shall suffer and incur the pains and forfeitures in this Ordinance before mentioned both for the first and second offence respectively, to be recovered by the party grieved in manner aforesaid.

A R T. VII.

AND for the preventing unjust vexation by reiterated commitments for the same offence, it is further enacted, That no person or persons, who shall be delivered, or set at large upon any *Habeas Corpus*, shall at any time hereafter, be again imprisoned or committed for the same offence by any person or persons whatsoever, other than by
the

conde contravention celle de deux cens livres argent de la Grande Bretagne, et seront et sont, par ces présentes, déclarés incapables de tenir et exercer leurs dits offices. Les dites peines seront poursuivies par le prisonnier ou la partie lésée, ses exécuteurs et administrateurs, contre tel contrevenant, ses exécuteurs ou administrateurs, par toute action de dette, poursuite, procès, plainte ou accusation dans aucune des cours des plaidoiers communs ou de judicature, tenant archives, en première instance, dans cette province, où aucune protection, aucuns privileges, commandement ou arrêt de poursuite, par *non vult ulterius prosequi*, ou autrement, ne seront admis ni accordés, ainsi que plus qu'un interlocutoire ou remise qui n'excèdera point trois mois. Et tout recouvrement ou jugement à la poursuite d'une partie lésée, pour aucune contravention après le premier jugement, sera une preuve suffisante pour faire encourir aux officiers, ou autre, la dite peine de la seconde contravention.

A R T. VI.

Pourvû toujours et qu'il soit ordonné par la dite autorité, que si qui que ce puisse être, sujet de sa Majesté est emprisonné, ou mis sous la garde d'aucuns officiers quelconques, pour toute affaire criminelle, ou supposée criminelle, il ne sera point changé de la prison, ou de la garde d'aucuns officiers, à moins que ce ne soit par un *Habeas Corpus*, ou autre ordre légal; ou si le prisonnier est délivré au cométable, bailly ou autre officier subalterne, pour être transféré dans quelques prisons civiles; ou si qui que ce soit est envoyé par ordre d'aucun juge aiant juridiction criminelle, commissaire ou juge de paix à aucune maison de travail ou de correction; ou si le prisonnier est changé d'une prison, ou d'une place dans le même district, afin qu'il subisse son procès, ou qu'il soit acquitté suivant la loi; ou en cas de feu subit, de maladie contagieuse ou d'autres nécessités; et si qui que ce soit après tel emprisonnement fait, ou signe, ou contresigne aucuns ordres pour tels changemens, en contravention de cette Ordonance, ou fait ou signe tels ordres afin que les officiers y obéissent et l'exécutent, il encourra les peines et confiscations mentionnées cidevant, aussi bien pour la première contravention que pour la seconde, qui seront prélevées, ainsi qu'il est dit ci-dessus, par la partie lésée.

A R T. VII.

Et afin de prévenir toutes injustes vexations, pour prise de corps réitérée pour le même délit, il est de plus statué, que qui que ce soit, qui aura été ainsi élargi sur aucun *Habeas Corpus*, ne pourra être, en aucun tems, encor emprisonné, ou pris au corps, pour le même délit, par qui que ce puisse être, autrement que sur un procès juridique,

ou

the legal process and order of such court, wherein he or they shall be bound by recognizance to appear, or other court having jurisdiction of the cause. And if any person or persons shall, knowingly, contrary to this Ordinance, re-commit or imprison, or knowingly procure or cause to be re-committed or imprisoned, for the same offence or pretended offence, any person or persons delivered or set at large as aforesaid, or be knowingly aiding or assisting therein, then he or they shall forfeit to the prisoner or party grieved, the sum of five hundred pounds lawful money of Great-Britain, to be recovered as aforesaid, any colourable pretence or variation in the warrant or warrants of commitment notwithstanding.

A R T. VIII.

It is hereby further enacted, That if any person or persons shall be committed for high treason or felony, plainly and specially expressed in the warrant of commitment, upon his prayer or petition in open court the first week of the sessions or term of the court of king's bench, and of oyer and terminer or general-goal-delivery for the district, to be brought to his trial, shall not be indicted some time in the next sessions or term of the court of king's bench, oyer and terminer, or general-goal-delivery, after such commitment, it shall and may be lawful to and for the chief justice, or commissioners for executing the office of chief justice, or judges of the said court of king's bench, and they are hereby required, upon motion made to them in open court, the last day of the sessions or term of the court of king's bench, and of oyer and terminer or general-goal-delivery, either by the prisoner or any one in his behalf, to set at liberty the prisoner upon bail; unless it appears to the chief justice, or commissioners for executing the office of chief justice, or judges of the said court of king's bench, upon oath made, that the witnesses for the king could not be produced the same sessions or term or general-goal-delivery. And if any person or persons committed as aforesaid, upon his or their prayer or petition in open court the first week of the sessions or term of the court of king's bench and of oyer and terminer and general-goal-delivery, held in and for the district where such prisoner or prisoners may be committed, to be brought to his or their trial, shall not be indicted and tried the second sessions or term of the court of king's bench and oyer and terminer and general-goal-delivery after his commitment, or upon his trial shall be acquitted, he shall be discharged from his imprisonment.

A R T. IX.

PROVIDED always that nothing in this Ordinance shall extend to discharge out of prison, any person charged in debt or other action, or with process in any civil cause, but that after he shall be discharged

ou ordre de la cour dans laquelle il sera cautionné pour comparaître par reconaissance, ou autre cour aiant compétence de l'affaire; et si qui que ce soit redonne fivement, une prise de corps ou ordre de détention, en contravention de cette Ordonance, ou procure fivement, ou fait délivrer une prise de corps ou ordre de détention pour le même délit, ou prétendu délit contre quiconque aura été ainsi élargi, comm'il est dit ci-dessus, ou qui y aidera ou y assistera, alors il paiera au prisonier, ou à la partie lésée la somme de cinq cens livres argent de la Grande Bretagne, qui sera prélevée, ainsi que dessus, non obstant quelque couleur ou changement qu'il eut pû employer dans l'ordre de prise de corps.

A R T. VIII.

Qu'il soit en outre statué, que quiconque aura été emprisonné pour crime capital ou de léze majesté, pleinement et spécialement exprimé dans l'ordre de prise de corps, sur la prière ou requête présentée, cour tenante, la premiere semaine du terme, ou séance de la cour du banc du Roi, et d'oüir et terminer, ou de cour extraordinaire pour vider les prisons du district, de subir son procès, qui ne sera point dénoncé pour quelque tems dans le terme ou séance suivant de la cour du banc du Roi, d'oüir et terminer, ou de cour extraordinaire pour vider les prisons, après tel emprisonnement, il sera et pourra être lorfible au juge en chef ou aux commissaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou juges de la dite cour du banc du Roi, et ils sont par ces présentes requis, sur une proposition à eux faite, cour tenante, le dernier jour du terme, ou séance de la dite cour du banc du Roi, et d'oüir et terminer, ou d'extraordinaire pour vider les prisons, soit par le prisonier, ou quelqu'un pour lui, de l'élargir sur cautionnement, à moins qu'il n'aparaisse au juge en chef, aux commissaires qui exécutent la charge de juge en chef, ou juges de la dite cour du blanc du Roi, sur serment, que les témoins pour le Roi ne peuvent être produits dans le dit terme et séance de la cour du banc du Roi, d'oüir et terminer ou d'extraordinaire pour vider les prisons; et si quiconque emprisonné, ainsi qu'il est dit ci-dessus, sur la prière ou requête, cour tenante, la premiere semaine du terme ou séance de la cour du banc du Roi, d'oüir et terminer, ou d'extraordinaire pour vider les prisons, tenue dans le district où le prisonier peut être mené pour subir son procès, n'est point dénoncé et poursuivi au second terme ou séance de la cour du banc du Roi, d'oüir et terminer, ou d'extraordinaire pour vider les prisons, après son emprisonnement, ou que sur son procès il soit acquité, il sera élargi de son emprisonnement.

A R T. IX.

Pourvû toujours que rien dans cette Ordonance ne puisse s'étendre, à élargir qui que ce soit chargé de dettes, ou d'autres actions et d'aucuns procès en toutes affaires civiles: mais qu'après qu'il sera élargi pour délit criminel, il y sera confiné, suivant la loi, pour telle autre poursuite.

ed from his imprisonment for such his criminal offence, he shall be kept in custody according to the law for such other suit.

A R T. X.

PROVIDED also and it is hereby further enacted, That it shall and may be lawful to and for any prisoner or prisoners as aforesaid, to move and obtain his or their *Habeas Corpus* out of the court of king's bench. And if the chief justice or commissioners for executing the office of chief justice or judges of the said court of king's bench in the vacation time, upon view of the copy or copies of the warrant or warrants of commitment or detainer, or upon oath made that such copy or copies were denied as aforesaid, shall deny any *Habeas Corpus* by this Ordinance required to be granted (being moved for as aforesaid) they shall severally forfeit to the prisoner or party grieved the sum of five hundred pounds lawful money of Great-Britain, to be recovered in manner aforesaid.

A A T. XI.

AND for preventing illegal imprisonments in prisons without this province, or beyond the seas, Be it further enacted and declared by the authority aforesaid, That no subject of his Majesty, his heirs or successors, that now is or hereafter shall be an inhabitant or resident of this province of Quebec, shall or may be sent prisoner into any province or into any state or place without this province, or into any parts, garrisons, islands or places beyond the seas, which are, or at any time hereafter shall be within or without the dominions of his majesty, his heirs or successors; and that every such imprisonment or transportation is hereby enacted and declared to be illegal. And if any of the said subjects shall hereafter be so imprisoned, every such person and persons so imprisoned, shall and may for every such imprisonment maintain by virtue of this Ordinance an action or actions of false imprisonment against the person or persons by whom he or she shall be so committed, detained, imprisoned, sent prisoner or transported contrary to the true meaning of this Ordinance, and against all or any person or persons that shall frame, contrive, write, seal or counterfeit any warrant or writing for such commitment, detainer, imprisonment or transportation, or shall be advising, aiding or assisting in the same, or any of them; and the plaintiff in every such action shall have judgment to recover his treble costs, besides damages, which damages so to be given shall not be less than five hundred pounds lawful money of Great-Britain, in which action no delay, stay, or stop of proceeding by rule, order, or command, nor any injunction, protection or privilege whatsoever, nor any more than one impaunce or continuance (according to the practice of the court) shall be allowed, excepting such rule of the court wherein the action shall depend, made in open court, as shall be thought in justice necessary, for special cause to be expressed in the said rule.

A R T. X.

Pourvû auffi, et qu'il foit de plus statué par ces présentes, qu'il fera et pourra être loisible à tous et chacun prisonnier, ainsi qu'il est dit ci-dessus, de proposer et d'obtenir leur *Habeas Corpus*, hors de la cour du banc du Roi; et que si le juge en chef, ou aucun des commissaires qui exécutent la charge de juge en chef, ou aucun des juges de la cour du banc du Roi, dans le tems des vacances, sur le vû des copies d'ordre de prise de corps, ou de détention, ou sur serment, que telles copies ont été refusées, ainsi qu'il est dit ci-dessus, refusé aucun ordre d'*Habeas Corpus*, ordonné d'être accordé par cette Ordonnance, étant demandé, comme ci-dessus, sera séparément tenu de païer au prisonnier, ou à la partie lésée, la somme de cinq cens livres argent de la Grande Bretagne, qui sera prélevée comm'il est dit ci-dessus.

A R T. XI.

Et pour prévenir tous emprisonemens illicites dans des prisons hors de cette province, ou au-de-là des mers, qu'il foit de plus statué et déclaré par la dite autorité, qu'aucuns sujets de sa majesté, ses héritiers ou successeurs, qui présentement sont ou seront ci-après habitans et résidens en cette province de Québec, ne seront et ne pourront être envoyés prisonniers dans aucune autre province, ou dans aucun état, ou place hors de cette province, ou dans aucuns lieux, garnisons, isles ou pais au-de-là des mers, lesquels sont ou seront dans aucun tems à l'avenir dans, ou hors des domaines de sa majesté, ses héritiers ou successeurs, et que tous et chacun tels emprisonemens ou transportations sont par ces présentes déclarés illicites; et que si aucuns des dits sujets sont, après le jour de la publication de cette Ordonnance, ainsi emprisonés, tous et chacun ainsi emprisonés, seront et pourront pour chaque tel emprisonement, intenter, en vertu de cette Ordonnance, une action de faux emprisonement contre qui que ce puisse être, par qui ils auront été ainsi emprisonés, détenus et confinés, envoyés prisonniers ou transportés, en contravention de la véritable intention de cette Ordonnance, et contre qui que ce puisse être qui aura concerté, fabriqué, écrit, signé ou contresigné tel ordre, ou écrit telle prise de corps, de détention, d'emprisonement, ou de transportation; ou qui y aura donné les mains, aidé, ou assisté, ou aucun d'eux. Et le demandeur dans chaque action aura jugement de prélever ses triples frais, outre les dommages, lesquels dommages, ainsi accordés, ne pourront être moindres que de cinq cens livres argent de la Grande Bretagne, dans laquelle action aucun délai, retardement, ou arrêt de procédures, par règle, ordre ou commandement, protection ou privilèges quelconques, ni plus qu'un interlocutoire ou remise, suivant la pratique de la cour, ne seront accordés, excepté telle règle de la cour, dans laquelle l'action sera pendante, faite cour tenante, ainsi que les juges le penseront nécessaire pour une cause particulière qui sera exprimé dans la dite règle.

Pourvû

A R T. XII.

PROVIDED always that nothing in this Ordinance shall extend to give benefit to any person who shall by contract in writing agree with any merchant or owner of any plantation, or other person whatsoever to be carried to any province or to parts beyond the seas, and receive earnest upon such agreement, although that afterwards such person shall renounce such contract.

A R T. XIII.

AND provided always and be it enacted, That if any person or persons lawfully convicted of any felony, shall in open court, pray to be transported beyond the seas or out of the province, and the court shall think fit to leave him or them in prison for that purpose, such person or persons may be transported into any parts beyond the seas; this Ordinance or any thing herein contained to the contrary notwithstanding.

A R T. XIV.

PROVIDED also, That if any person or persons at any time resident within this province shall have committed any capital offence in Great-Britain, Ireland or any province, island or plantation of the king, his heirs or successors, where he or she ought to be tried for such offence, such person or persons may be sent to such place, there to receive such trial in such manner as the same might have been used by the common laws of England before the making of this Ordinance; any thing herein contained to the contrary notwithstanding.

A R T. XV.

AND to the intent that no person may avoid his trial at the sessions or term of the court of king's bench, oyer and terminer or general-goal-delivery by procuring his removal before the sessions or term of the court of king's bench, oyer and terminer, or general-goal-delivery held in and for the district where he may be committed, at such time as he cannot be brought back to receive his trial there, it is further enacted, That after the sessions or term of the court of king's bench, oyer and terminer or general-goal-delivery proclaimed or advertised for the district where the prisoner is detained, no person shall be removed from the common goal of the district upon any *Habeas Corpus* granted in pursuance of this Ordinance; but upon any such *Habeas Corpus*, shall be brought before the chief justice, or commissioners for executing the office of chief justice, or judges of the said court of king's bench, in open court, who is or are thereupon to do what to justice shall appertain.

A R T. XVI.

PROVIDED nevertheless, That after the sessions are ended any person or persons detained in any common goal, may have his, her, or their *Habeas Corpus* according to the direction and intention of this Ordinance.

“ AND

A R T. XII.

Puorvû toujours que rien dans cette Ordonance ne s'étendra à donner le bénéfice à qui que ce soit, qui contractera par écrit avec aucun marchand ou propriétaire d'aucune habitation, ou autre que ce puisse être, d'être transporté dans toutes provinces, ou tous autres endroits, îles ou pais au-de-là des mers, et de recevoir des arrhes sur tel contrat, quoiqu'après les parties y renoncent.

A R T. XIII.

Et pourvû toutes fois et qu'il soit statuté que, si qui que ce soit légalement convaincu d'aucun crime capital suplie, cour tenante, d'être transporté au-de-là des mers, et que la cour juge à propos de le laisser en prison à cet effet, il pourra être transporté dans tous endroits au-de-là des mers et hors de la province, non-obstant cette Ordonance, et tout ce qui y est contenu au contiaire.

A R T. XIV.

Pourvû aussi que, si qui que ce puisse être, résident en aucun tems dans cette province, qui aura commis un crime capital dans la Grande Bretagne, Irlande, ou aucunes provinces, îles ou colonies du Roi, ses héritiers ou successeurs, où il doit être jugé pour tel crime, pourra être envoié dans tel endroit où il doit subir son procès, ainsi qu'il aurait pû être fait par la loi comune d'Angleterre, avant la pasfation de cette Ordonance, non-obstant tout ce qui y est contenu au contraire.

A R T. XV.

Et afin que, qui que ce soit ne puisse éviter son procès aux séances ou termes des cours du banc du Roi, d'oûir et terminer, et d'extraordinaire pour vuidier les prisons, en demandant d'être transporté auparavant la séance ou terme de la cour du banc du Roi, d'oûir et terminer, et d'extraordinaire pour vuidier les prisons, tenue dans le district où il a été emprisonné, dans un tems où il ne pourrait y être ramené pour subir son procès, qu'il soit statué, qu'après les séances ou termes des cours du banc du Roi, d'oûir et terminer, et d'extraordinaire pour vuidier les prisons, proclamées et averties pour le district, où le prisonier est détenu, qui que ce soit ne sera transféré des prisons civiles sur aucun *Habeas Corpus*, accordé en conséquence de cette Ordonance: mais que sur tel *Habeas Corpus*, il sera amené devant le dit juge en chef, les commissaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou autres juges de la cour du banc du Roi, cour tenante, qui en conséquence prononceront ce qui paraîtra juste.

A R T. XVI.

Pourvû néanmoins qu'après que les séances seront finies, quiconque sera détenu dans les prisons civiles, pourra avoir un ordre d'*Habeas Corpus*, suivant l'esprit et l'intention de cette Ordonance.

A R T. XVII.

“AND because many times persons charged with petit-treason or felony, or as accessories thereunto, are committed upon suspicion only, whereupon they areailable or not, according as the circumstances making out that suspicion are more or less weighty, which are best known to the justices of the peace who may have committed such persons, and have the examinations before them, or to other justices of the peace in the district where such prisoner may be committed.”

BE it therefore ordained and enacted, That where any person shall appear to be committed by any judge, commissioner or justice of the peace, and charged as accessory before the fact to any petit-treason or felony, or upon suspicion thereof, or with suspicion of petit-treason or felony, which petit-treason or felony shall be plainly and specially expressed in the warrant of commitment, that such person shall not be removed or bailed by virtue of this Ordinance in any other manner than by the common law of England they may be.

A R T. XVIII.

PROVIDED also and it is enacted, That no person or persons shall be sued, impleaded, molested or troubled for any offence against this Ordinance, unless the party offending be sued or impleaded for the same within two years, at the most, after such time wherein the offence shall be committed, in case the party grieved shall not be then in prison, and if he shall be in prison then within the space of two years after the decease of the person imprisoned, or his or their delivery out of prison which shall first happen.

A R T. XIX.

AND be it also ordained by the authority aforesaid, That if any information, suit or action, shall be brought or exhibited against any person or persons for any offence committed or to be committed against the form of this law, it shall be lawful for such defendants to plead the general-issue, that they are not guilty, or that they owe nothing, or to plead specially, according as may be the course and practice of the court where such suit may be, and in case it be upon the said plea of not-guilty, or that he owes nothing, then to give such special matter in evidence which if it had been pleaded more specially had been good and sufficient matter of law to have discharged the said defendant or defendants against the said information, suit or action; and the said matter so given in evidence under either of the said general-pleas, shall be then and there as available

A R T. XVII.

Et parceque plusieurs fois des particuliers chargés de crime de petite trahison, ou de crime capital, ou comme complices d'iceux, sont emprisonés seulement sur soupçon, desquels ils peuvent être cautionnés, ou non, suivant les circonstances qui rendent le soupçon plus ou moins grave, qui aura été connu par des juges de paix qui auront emprisonné tels particuliers, et qui les auront examinés devant eux, ou par tous autres juges de paix dans le district où tels particuliers peuvent être emprisonnés.

Qu'il soit, à ces causes ordonné et statué que dans le cas où qui que ce soit paraîtra avoir été emprisonné par aucun juge, commissaire ou juge de paix, et chargé comme complice avant le fait, d'aucune petite trahison ou crime capital ou sur soupçon d'iceux, ou avec soupçon de petite trahison, ou crime capital, lesquels petite trahison, ou crime capital, sera pleinement et spécialement exprimé dans l'ordre de prise de corps, il ne sera point changé ou cautionné en vertu de cette Ordonnance, dans aucune autre manière que la loi commune d'Angleterre peut le permettre,

A R T. XVIII.

Pourvu aussi, et il est statué, que qui que ce puisse être ne sera actionné, poursuivi, molesté ou troublé, pour aucune contravention contre cette Ordonnance, à moins que le contrevenant ne soit actionné ou poursuivi, dans deux années au plus, après le tems que la contravention aura été comise, au cas que la partie lésée ne soit point alors en prison, et si elle est en prison, alors dans l'espace de deux ans après le décès de la partie emprisonnée, ou son élargissement, dans l'un des cas qui arrivera le premier.

A R T. XIX.

Et qu'il soit aussi ordonné par le dite autorité que si aucune plainte, poursuite, ou action, est portée contre qui que ce puisse être, pour aucun délit commis, ou qui sera commis contre cette loi, il sera loisible à tout défendeur de proposer une réponse négatoire (*General Issue*) qu'il n'est point coupable, ou qu'il ne doit rien, ou de plaider spécialement suivant l'usage et pratique de la cour où il pourra poursuivre, et en cas qu'il soit, sur la dite réponse négatoire, (qu'il n'est point coupable ou qu'il ne doit rien) alors il donnera tel sujet spécial en évidence, qui aiant été plaidé, aura été trouvé une bonne et suffisante raison de loi pour décharger aucun défendeur des dites plaintes, poursuites ou action; et le dit sujet en évidence, ou sous de generales

able to him or them to all intents and purposes as if he or they had sufficiently pleaded, set forth or alledged the same matters in bar or discharge of such information, suit or action.

FRED: HALDIMAND.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in council, under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the twenty-ninth day of April, in the twenty-fourth year of the reign of our sovereign Lord, GEORGE the Third, by the Grace of GOD of GREAT BRITAIN, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our Lord, one thousand seven hundred and eighty-four.

By his EXCELLENCY'S command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

rales preuves, fera alors aussi profitable à tous égards queiconques, comme s'il avait été plaidé, établi ou allégué au contraire, ou à la décharge de telles plainte, poursuite ou action.

(Signé) FRED: HALDIMAND.

Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le vingt-neuvième jour d'Avril, dans la vingt-quatrième année du Règne de Nôtre Souverain Seigneur GEORGES Troisième, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de Nôtre Seigneur mil sept cens quatrevingt-quatre.

Par Ordre de Son EXCELLENCE,

(Signé) J: WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son EXCELLENCE,

F. J. CUGNET, S. F.

ANNO VICESIMO QUINTO
 GEORGI III. REGIS.

C H A P . I.

An ORDINANCE

For further continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of his Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for regulating the Militia of the Province of Quebec; and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof."



It is ordained and enacted by his honour the lieutenant-governor and commander in chief of the province of Quebec, and by and with the advice and consent of the legislative council thereof, and by the authority of the same, it is hereby ordained and enacted, that an ordinance made in the seventeenth year of his majesty's reign, intituled, "An ordinance for regulating the militia of the province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof," and every article and clause therein contained, shall be and continue, and the same is hereby further continued, from the passing of this present ordinance, unto the thirtieth day of April, which will be in the year of our lord one thousand seven hundred and eighty-six

HENRY HAMILTON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber, in the castle of St Lewis, in the city of Quebec, the twenty first day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the third, by the grace of God of Great-Britain, France and Ireland, king, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-five.

By the Lieutenant-governor's Command,

ALEX. GRAY, A. C. L. C.

A N N O



ANNO VICESIMO QUINTO
GEORGII III. REGIS.

CH A P. I.

ORDONANCE

Pour continuer encor une Ordonance passée le vingt-neuvième jour de Mars, dans la dix-septième année du Règne de sa Majesté, intitulée, " Ordonance qui règle les Milices de la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande utilité, pour la conservation et sûreté d'icelle."



U'IL soit statué et ordonné par son Honneur le Lieutenant-gouverneur et Commandant en Chef de la Province de Québec, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué et ordonné, qu'une Ordonance passée dans la dix-septième année du Règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonance qui règle les Milices de la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et sûreté d'icelle," et que chacuns articles et clauses qui y sont contenus seront continués, du jour de la passation de cette présente Ordonance jusqu'au trentième jour d'Avril qui sera dans l'année de Nôtre Seigneur mil sept cens quatrevingt-six.

(Signé) HENRY HAMILTON.

Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Seau public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis de Québec, le vingt-unième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du Règne de sa Majesté GEORGES Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c et dans l'année de Nôtre Seigneur mil sept cens quatrevingt-cinq.

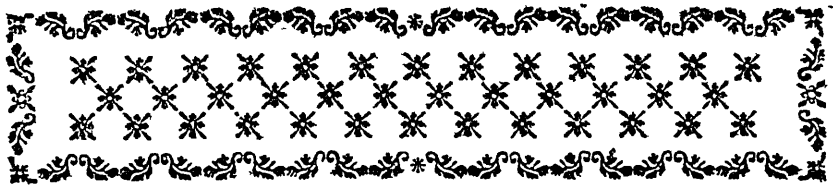
Par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

(Signé) ALEX. GRAY, A. G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

F. J. CUGNET, S. F.

ANNO



ANNO VICESIMO QUINTO
GEORGI III. REGIS.

C H A P. II.

An ORDINANCE

To regulate the proceedings in the courts of civil judicature, and to establish TRIALS by JURIES in actions of a commercial nature and personal wrongs to be compensated in damages.

Preamble.



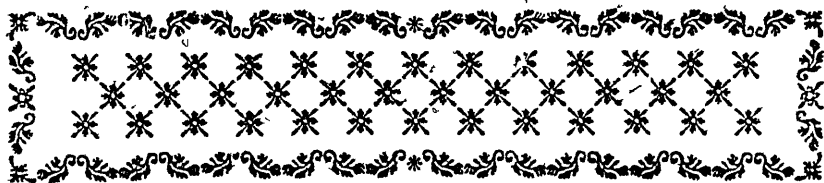
HEREAS it is necessary for the ease and conveniency of his majesty's subjects who may have actions to prosecute in the courts of civil judicature established in this province, that the mode of administering justice in the said courts, should be clearly ascertained and rendered as plain as possible,

Be it therefore ordained and enacted by his honour the Lieutenant-governor and commander in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council thereof, and by the authority of the same it is hereby ordained and enacted,

A R T. I.

manner of proceedings in the actions above the value of £ 20. sterling.

That in all causes or matters of property exceeding the sum or value of ten pounds sterling, upon a declaration presented to any one of the judges of the court of common pleas, by any person, setting forth the grounds of his complaint against a defendant, and praying an order to compel him to appear and answer thereto, such judge shall be, and hereby is impowered and required, in his separate district, to grant such an order, whereby the plaintiff may have and obtain, from the clerk of the court, a writ of summons, in the language of the defendant, to be issued in his majesty's name, and tested by the name of such judge, to be directed to and executed by



ANNO VICESIMO QUINTO
GEORGI III. REGIS.

CHAP. II.
ORDONNANCE

Qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature, et qui établit les procès par Jurés dans les affaires de commerce, et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages, en la Province de Québec.



TANT nécessaire pour le soulagement et l'avantage des sujets de la Majesté qui peuvent avoir des actions à intenter dans les Cours Civiles de Judicature établies en cette Province, que la forme d'administrer la justice dans les dites Cours, soit clairement établie

Préambule.

et rendue intelligible, autant que possible,

Qu'il soit statué et ordonné par Son Honneur le Lieutenant-gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle, et par la dite autorité; Il est par ces présentes statué et ordonné,

A R T. I.

Que dans tous procès et affaires de propriété excédant la somme ou valeur de £ 10 Sterling, il sera présenté à aucun des Juges des Cours des Plaidoyers-communs par tous particuliers, une déclaration contenant les motifs de sa plainte contre un défendeur, dans laquelle il sollicitera un ordre pour le contraindre à comparaître et y répondre; tel Juge sera, et il est, par ces présentes, autorisé, et il lui est enjoint d'accorder dans son district un ordre, par lequel le demandeur aura et obtiendra du Greffier de la Cour un ordre de somation, dans la langue du défendeur, qui sera donné au nom de sa Majesté, et certifié du nom d'un tel Juge, qui sera adressé au Sherif du district,

Formes de procéder dans les actions au dessus de dix livres Sterling.

by the sheriff of the district where such court shall have jurisdiction, and in which the defendant may be or doth reside, commanding such defendant to be and appear in such court, to answer to the plaintiff, on the day appointed by such judge in the order on the declaration, regard being had to the season of the year as well as to the distance of the defendant's abode or place of service from the place where the court may sit.

A R T. II.

Execution not to be issued against absentees till security be given.

Provided always that a copy of the writ of summons and the declaration shall be served on the defendant personally or left at his house with some grown person there, belonging to the family, and in so doing the service shall be deemed sufficient. Provided nevertheless that if the defendant be absent in the upper country or lower parts of the province, that is to say, when in or upon any place beyond the *Long Sault* on the Ottawa river, or beyond *Oswegatché*, in the upper parts of the province, or in or upon any place below cape Cat on the south side and the Seven Islands on the north side of the river St. Lawrence, and where such defendant hath not been personally served with such summons and declaration as aforesaid; that no execution shall issue, unless the plaintiff shall give good and sufficient security, to be approved by the court, to refund to the defendant or his legal representative, as much as the defendant, appearing by himself or his legal attorney within a year and a day, may be able to set aside and reverse of the said judgement, by such reconsideration of the said judgement in the court where given, as may be prescribed in the conditions expressed in the security to be given as aforesaid for rehearing of the merits of said cause.

A R T. III.

That the said declaration so to be filed shall not be altered or amended after being filed as aforesaid, unless upon rule of the court and upon payment of costs.

A R T. IV.

Attachment against the body, where a debtor is going to leave the province.

That in all and every case where one or more judges of any court of common pleas is or may be satisfied by the affidavit of the plaintiff, or his book-keeper, or clerk, or legal attorney, that the defendant is personally indebted to the plaintiff in a sum exceeding ten pounds sterling, and may also be satisfied by the oath of the plaintiff or some other person, that the defendant is im-

medi-

trict, où telle Cour aura juridiction, et dans lequel le défendeur pourra être, ou sera résident, lequel ordre sera exécuté et signifié par le Sherif à tel défendeur, d'être et comparaitre à telle Cour, pour répondre au demandeur à un jour fixé par tel Juge, dans l'ordre au bas de la déclaration, aiant égard à la saison de l'année, ainsi qu'à la distance du domicile du défendeur, ou du lieu de l'assignation à celui où siège la Cour.

A R T. II.

Pourvû toujours qu'une copie de l'ordre de sommation et de la déclaration sera signifiée au défendeur en personne, ou laissée à son domicile à quelqu'un raisonnable qui s'y trouvera, faisant partie de la famille. Alors une telle signification sera censée suffisante.—Pourvû néanmoins que si le défendeur est absent dans les pais d'enhaut ou d'endas de la Province, c'est à dire, dans aucuns endroits plus loin que le Long Sault sur la rivière des *Ottawa*, ou plus loin que *Oswegatchi*, dans le haut de la Province, ou dans aucuns endroits, en bas du Cap Chat du côté du Sud, et des Sept Isles du côté du Nord du fleuve St. Laurent, et que lorsque tel défendeur n'aura point été assigné en personne, comm'il est dit ci-dessus, il ne sera donné aucune exécution, à moins que le demandeur ne donne bonnes et suffisantes cautions, qui seront approuvées par la Cour, de rendre au défendeur, ou à son représentant légal, dans le cas ou tel défendeur paraîtra lui même ou par son procureur légal, dans l'espace d'un an et un jour, tout ce qu'il pourra faire ôter et diminuer du dit jugement, sur telle révision de ce jugement, par la Cour d'où il sera émané, conformément aux conditions qui seront exprimées dans le cautionnement qui sera donné comme ci-dessus, pour écouter encor le mérite de la cause.

Exécutions ne for-
tiront point contre
absens, jufqu'a ce
qu'il ait été donné
cautions.

A R T. III.

Que la dite déclaration ainsi enfilée, ne sera ni changée ni corrigée après avoir été enfilée comme ci-dessus, à moins que ce ne soit par une règle de la Cour, et sur le paiement des frais.

A R T. IV.

Que dans tous et chacuns cas, où un, ou plusieurs Juges d'aucune des Cours des Plaidiers communs, feront ou pourront être satisfaits par le serment du demandeur, ou de son teneur de livres, de son commis ou de son procureur légal, que le défendeur est personnellement endetté au demandeur d'une somme excédante dix livres Sterling, et qu'ils pourront aussi être satisfaits par le

Prise de corps dé-
ce nec contre un
debiteur qui quit-
tera la province.

mediately about to leave the province, and whereby the Plaintiff might be deprived of his remedy against such defendant, it shall and may be lawful for one or more judge or judges of any court of common pleas, to grant a *capias* or attachment against the body of such defendant, to be directed to the sheriff in manner as aforesaid, to hold such defendant to bail, for his appearance at the return of such writ; and in default thereof, to commit him to prison, there to remain until special bail may be given by such defendant, or until two days after execution may be obtained by the plaintiff, if judgement be in his favour.

A R T. V.

Provided always, that if any defendant so bound in recognizance, by special bail, shall or do surrender himself in open court, pending the action, or at any time within one month after judgement obtained; or do surrender himself unto the sheriff of the district where such court may have jurisdiction at any time within fifteen days after the day on which the plaintiff might legally have and obtain execution, by *capias ad satisfaciendum* upon judgement obtained, that then and in such case such surrender of the defendant shall be held, taken, and considered, as a discharge of the persons bound for such defendant on special bail.

A R T. VI.

If defendant does not appear

If on the day of the return of the writ of summons, the defendant does not appear in person, or by attorney (proof of such service being produced or made in court) the plaintiff shall obtain a default against the defendant; and if, on calling over the action on the next weekly court day, the defendant should still neglect to appear, without any good reason for such his neglect; the court, after hearing and receiving sufficient proof of the plaintiff's demand, shall cause their final judgement to be entered against the defendant, and shall award such costs thereupon as they shall think reasonable, and issue such execution as the law, according to the nature of the case, may direct.

Judgement to be entered.

A R T. VII.

Provided always, that every proof that may be offered by the plaintiff, in support of his action and demand, shall be filed in court, and remain of record in the same manner as if the defendant had appeared and defended the action.

Pro-

le serment du demandeur, ou de quelqu'autre particulier, que le défendeur est sur le point de quitter la Province, et que ce départ pourrait priver le demandeur de son recours contre tel défendeur, il sera et pourra être loisible à un, ou plusieurs des Juges d'aucune des Cours des Plaidiers-communs d'accorder un *Capias*, ou prise de corps contre tel défendeur, qui sera adressé au Sherrif, comme ci-dessus, pour prendre tel défendeur à cautions, pour sa comparution au rapport de tel ordre; et au défaut de cautions, de le confiner en prison, où il sera détenu, jusqu'à ce qu'il puisse donner cautions spéciales, ou jusqu'à deux jours après l'exécution qui pourra être obtenue par le demandeur, si le jugement est en sa faveur.

A R T. V.

Pourvû toujours que, si aucun défendeur, ainsi sous cautions spéciaux, se rendra lui même, Cour tenante, pendant l'action, ou dans tout autre tems après le jugement obtenu, ou se remettra entre les mains du Sherrif du district, où la Cour peut avoir juridiction, à tout tems, dans quinze jours après celui, où le demandeur peut légalement demander et obtenir exécution par un *Capias ad satisfaciendum*, sur jugement décerné, alors et dans tels cas, telle comparution du défendeur sera tenue, prise et considérée comm'une décharge pour les particuliers engagés comme cautions spéciaux d'un tel défendeur.

A R T. VI.

Si le jour que se fera le rapport de la sommation, le défendeur ne comparait point en personne ou par procureur (la preuve de l'assignation de telle sommation ayant été produite en Cour) le demandeur obtiendra congé défaut contre le défendeur; et si, lorsqu'il aura été appelé sur l'affaire, la semaine suivante un autre jour de Cour, il néglige encor de comparaître, sans donner aucunes bonnes raisons de sa négligence, la Cour après avoir entendu et reçu les preuves suffisantes sur la requête du demandeur, prononcera son jugement définitif, qui sera enregistré contre le défendeur, allouera les frais qu'elle jugera convenables, et décernera une exécution, telle que la loi prescrit suivant la nature de l'affaire.

Si le défendeur ne comparait point il sera donné jugement.

A R T. VII.

Pourvû toujours que toute et chaque preuve offerte par le demandeur, au soutien de son action et demande, soit enfilée en Cour, et restera dans le registre, de même que si le défendeur avait comparû et défendu l'action.

H

Pourvû

A R T. VIII.

If defendant appears

Provided also that the defendant, upon his appearance at the return day of the writ, or in case of default, upon his appearance at the next weekly court after such return, and after payment of costs of such default as abovesaid, shall then or on such other day as he may obtain from the court, make his answer to the declaration, either in writing or verbally, as he thinks fit. And if the answer be verbal, the clerk of the court shall take down the substance thereof in writing, and preserve the same among the records of the court and in the said action.

He is to answer the declaration.

And if the plaintiff doth not appear at the return day of such writ, or appearing, doth not prosecute his action, the same shall be dismissed with costs to the defendant.

A R T. IX.

Trial by juries in certain cases at the option of the parties.

That all and every person having suits at law and actions in any of the said courts of common pleas, grounded on debts, promises, contracts and agreements of a mercantile nature only, between merchant and merchant, and trader and trader, so reputed and understood, according to law, and also of personal wrongs, proper to be compensated in damages, may, at the option and choice of either party, have and obtain the trial and verdict of a jury, as well for the assessment of damages on personal wrongs committed, as the determination of matters of fact in any such cause. Provided always that the agreement of nine of the twelve jurors, who shall compose such jury, shall be sufficient and effectual to return a verdict, and that the same so made and returned shall be held as legal and effectual, to every intent and purpose, in as much as if the whole twelve jurors had agreed therein. And the clerk of the court shall set down the names of the jurors, on the register of the court, in every cause where verdicts may be returned, as abovesaid. Provided also that in all such causes and actions that may be between his majesty's natural born subjects of Great-Britain, Ireland, or the plantations and provinces in America, the juries in such causes, shall be composed of such natural born subjects as abovesaid. And in all causes and actions between his majesty's Canadian or new subjects, the juries shall be composed of such Canadian or new subjects. And in all causes and actions between natural born subjects, and the Canadian

or new subjects, the jury shall be composed of an equal number of each, if such be required by either of the parties, in any of the abovementioned instances.

A R T. X.

English rules of evidence adopted in commercial cases.

In proof of all facts concerning commercial matters, recourse shall be had, in all the courts of civil jurisdiction in this province, to the rules of evidence laid down by the laws of England.

A R T. XI.

Where neither party is desirous of the trial by jury, proceedings as formerly.

Provided always and it is ordained and enacted, that in all causes, before the said courts of common pleas, where the parties, plaintiff nor defendant are neither of them desirous of a trial by the verdict of a jury, of and respecting matters legally within the cognizance of such jury, but that such trial should be by the deposition of witnesses, and by proofs, as at present used in his majesty's said courts of common pleas, the court shall, after issue joined on the merits of the cause, in the manner as hereafter expressed, appoint a day for hearing the evidence of the parties, plaintiff and defendant, and cause the same to be taken down in writing by the clerk of the court, in open court, and signed and sworn to by each respective witness, save and except as hereafter provided for witnesses absent by reason of sickness or of departing the province.

A R T. XII.

Provision for examining Witnesses, in case of sickness or when about to depart the province.

Provided also that in case of sickness and where the witnesses cannot attend the court, to be ascertained by affidavit, it may be lawful for the court, in such cases, *and of evident necessity*, after issue joined as above-said, to allow and permit that any one judge, in the presence of the parties, plaintiff and defendant, or their attornies, or in their or either of their absence, after due notice signified, may take the deposition of such witness, in writing, to be signed and sworn to, and certify and record the same, in the said court, and there to be of legal effect; and moreover, that such deposition, so taken, may be offered and read to the jury, as legal evidence, if such cause be to be tried by jury. And also in causes instituted in the said court, where any witness may be about to depart the province, and by which means either party might be deprived of his testimony to be ascertained by affidavit, it shall and may be lawful for any judge of the said courts to take the deposition of such witness, in presence of the parties or their attornies, in the man-

:ne-

jurés seront composés d'un nombre égal de chacuns, s'il en est ainsi requis par l'une des parties, dans aucuns des cas ci-dessus mentionés.

A R T. X.

Dans la preuve de tous faits concernans les affaires de commerce, on aura recours dans toutes les Cours de juridiction civile en cette Province, aux formes admises, quant aux témoignages par les loix Anglaïses.

Formes Anglaïses adopées qu'on ne peut admettre dans les affaires de commerce.

A R T. XI.

Pourvû toujours, et il est statué et ordonné que, dans tous procès devant les dites Cours des Plaidoiers-comuns, où ni l'une ni l'autre des parties, le demandeur ni le défendeur, ne voudront point que leurs procès soient déterminés par un verdict de jurés, dans les points qui pourraient être de leur compétence, mais qu'ils soient décidés, comm'il est actuellement d'usage dans les dites Cours des Plaidoiers-comuns, sur les dépositions de témoins et sur preuves, la Cour après un plaidoyer joint au mérite de l'affaire, dans la forme ci-après exprimée, fixera un jour pour entendre les témoins de la part du demandeur et de celle du défendeur, et fera écrire leurs dépositions par le Greffier, Cour tenante, les fera ensuite signer par chaque témoin, après serment prêté, sauf et excepté ce qui est réservé ci-après quant aux témoins absens pour raisons de maladie ou de départ de la Province.

Où ni l'un ni l'autre des parties désirera des jurés, il sera procédé comme évident.

A R T. XII.

Pourvû aussi qu'en cas de maladie, où les témoins ne pourraient se trouver à la Cour, ce qui doit être prouvé par serment, la Cour, en tels cas, et dans une nécessité évidente, après le plaidoyer joint comme dessus, pourra permettre qu'un des Juges, en présence des parties, demandeur et défendeur, ou leurs procureurs, ou en l'absence d'une des deux parties, après qu'elles en auront été dûment averties, prendra la déposition de tels témoins par écrit, signée, affirmée, certifiée et enregistrée dans la dite Cour, qui aura son effet légal, et telle déposition pourra être présentée et luë au corps de jurés, comm'un témoignage légal, si la cause est plaidée devant un juré. Et aussi dans les causes pendantes dans la dite Cour, où quelque témoin peut être sur son départ de la Province, et que dans ce cas, l'une ou l'autre des parties pourrait être privée de son témoignage, ce qui sera prouvé sous serment, chacun des Juges de la dite Cour pourra prendre la déposition d'un tel témoin, en présence des parties ou de leurs procureurs, en la manière ci-dessus exprimée; et telle déposition

Manière d'examiner les témoins en cas de maladie, ou de départ de la province.

ner above expressed, and the same shall be of legal effect, in every cause, in the manner as abovesaid.

A R T. XIII

Limitation of pleadings.

And it is further ordained and enacted, that every issue in law or fact, to be formed in any cause in either of the said courts of common pleas, between the parties, plaintiff and defendant, shall be made and compleated by the declaration, answer and replication; or by the plea, answer and replication, in cases of abatement and bar, of the said parties, plaintiff and defendant, and that no other or further pleadings or writings by way of plea upon such issue or matter in dispute, whether of law or fact, shall be received or admitted by the said courts of common pleas, as part of and to be put upon record, in any cause there instituted, and to be heard and adjudged upon, any thing to the contrary notwithstanding.

A R T. XIV.

When the sheriff is concerned the process to be served by the coroner.

That every writ and process which ought to be served and executed by the sheriff, where it shall happen that the sheriff may be personally interested and concerned, shall be served and executed by the coroner of the district in which such writ, process or execution may issue.

A R T. XV.

O F J U R O R S.

Their qualification.

That all merchants or traders of lawful age, and also all persons of lawful age, being house-holders, or occupying lodgings of the value of fifteen pounds *per annum*, rent, shall be held and considered qualified as jurors, and to serve on petit juries.

A R T. XVI.

Sheriffs to make out lists of jurors.

That the sheriff of each district shall make out lists of all persons so qualified as above said, who may reside in the cities of Quebec or Montreal, and within the vicinage or *banlieu* thereof, and return the same into the respective courts of common pleas of the district in which such sheriff may officiate, and in which return shall be set down, the christian and surname, and also the profession, trade or calling, and place of abode of such persons so returned.

A R T. XVII.

That from the said general list, the clerk of each court shall make two separate lists or books, the one to contain the names of all merchants, persons concerned in trade,

or

position aura un effet légal dans toutes causes en la manière susdite.

A R T. XIII.

Et il est de plus statué et ordonné que, tous plaidoiers sur la loi, ou sur le fait, dans toutes actions pendantes dans les Cours des Plaidoiers-comuns entre les parties, demandeur et défendeur, seront inférés dans la déclaration, la réponse et la réplique, ou en cas d'exceptions dilatoires ou au fonds, dans la requête, la réponse et la réplique des dites parties, demandeur et défendeur; et qu'aucun autre écrit comme plaidoier dans le procès ou action et affaire en dispute, soit sur la loi, soit sur le fait, ne sera reçu et admis par les dites Cours des Plaidoiers-comuns, comme parties, devant être inférés dans les procédures de toutes causes qui seront intentées, poursuivies et jugées, non obstant toutes choses à ce contraires.

Restrictions des plaidoies.

A R T. XIV.

Que tous et chacuns ordres qui doivent être exécutés et signifiés par le Sherrif, dans lesquels il se trouvera que le Sherrif est intéressé personnellement, ou qu'il y sera concerné, seront exécutés et signifiés par le *Coroner* du district, duquel tels ordres ou exécutions pourront émaner.

Lorsque le sherrif sera concerné dans un procès, le *Coroner* fera les significations.

A R T. XV.

D E S J U R É S.

Que tous négocians ou marchands majeurs, et aussi tous majeurs qui tiendront maison ou appartement de la valeur de £ 15 courant de rente par an, seront censés légalement capables d'être jurés et serviront comme petits jurés.

Capacité légale des Jurés.

A R T. XVI.

Que le Sherrif de chaque district fera des listes de tous les particuliers légalement capables d'être jurés, ainsi qu'il est dit ci-dessus, qui résideront dans les villes de Québec ou de Montréal, faubourgs et banlieues d'icelles, et en feront leur rapport dans les différentes Cours des Plaidoiers-comuns du district dans lequel tel Sherrif exercera sa charge; et dans tel rapport il inférera les noms de batême et ceux de famille, ainsi que les professions, le commerce ou le métier, et le domicile de tels particuliers nommés dans son rapport.

Les sherriffs feront les listes des jurés.

A R T. XVII.

Que sur cette liste générale, le Greffier de chacune des Cours en fera deux séparées, l'une pour inscrire les noms de tous les négocians ou marchands et autres, légalement

ment

or qualified to serve on special juries, and the other list or book to contain the names of persons of different occupations, so returned on the said general list by the sheriff as aforesaid. That the said lists or books, when so made, shall be examined by the judges and sheriff, and corrected if needful, and shall be of record and open in the clerk's office, to the inspection of all persons, without fee or reward.

A R T. XVIII.

That on all and every cause where a trial may be moved for, and directed to be taken by the verdict of a jury, it shall and may be lawful for the parties, plaintiff and defendant, or their attornies, to strike a jury from the above lists or books, so returned into court, and compleated as above-said, in the same manner and under the same rules as special juries are struck in the courts of record in England, that is to say, from the first list or book so formed by the clerk, and approved by the judges, as above said, in all causes of mercantile dispute or actions of damages where the total amount, sum, dealing, or matter of account, agreement or transaction between the parties, may exceed fifty pounds. And from the second list, or jury book, where the total sum as above-said may not exceed the said sum of fifty pounds.

A R T. XIX.

Juries to be taken
in rotation.

Provided always that the said juries, so to be struck from either of the said lists, shall be taken from the same in rotation and following each other, by commencing at that part of the list from whence the former or preceding jury was struck or taken. And also, that in all causes that may appear to the court before which they are to be tried, to be of intricacy, and that ought to be tried by a jury from the first list, although the sum or total amount may not exceed fifty pounds, the judges of such court may permit and order the jury to be struck from the first list; the party applying for such jury, paying the difference of fees between jurors from the first and the second jury list or book.

A R T. XX.

Challenges or exceptions to jurors,
to be determined agreeable to the
laws of England.

That all and every challenge or exception to the panel, or any particular juror returned thereon, shall be taken, made and determined upon in open court, and conformable to the laws of England. That jurors, serving on special juries as aforesaid, and struck from the

ment capables de servir comme jurés spéciaux; et l'autre pour inscrire les noms des particuliers des différentes professions qui seront insérés dans le rapport général du Sherrif comme ci-dessus. Que les dites listes, ainsi faites, seront examinées, et corrigées, s'il est nécessaire, par les Juges et le Sherrif, et feront une partie des registres, qui seront ouverts et publics dans le Greffe pour tous les particuliers, sans aucunes récompenses ou émolumens.

A R T. XVIII.

Que dans tous et chaque procès, où on demandera et où il sera ordonné qu'il sera pris un verdict de jurés, il sera loisible aux parties, demandeur ou défendeur, ou leurs procureurs, de choisir un corps de jurés, des listes ci-dessus, dont il aura été fait un rapport en Cour, et qui aura été accompli comme ci-dessus, de la même manière et sous les mêmes règles que les jurés spéciaux sont choisis dans les Cours de justice en Angleterre, c'est-à-dire, de la première liste ainsi faite par le Greffier et approuvée des Juges, comme ci-dessus, dans tous différens concernans le comerce ou actions de dommages, lorsque le montant de la somme, du compte, des conventions, et des transactions entre les parties excédera cinquante livres; et de la seconde liste lorsque le montant de la somme, comme ci-dessus, n'excédera point cinquante livres.

A R T. XIX.

Pourvû toujours que les dits jurés, ainsi choisis de l'une ou de l'autre liste, seront marqués à leur tour et de suite en commençant à l'endroit de la liste, où les jurés précédens auront été pris; et aussi que dans toutes causes qui paraîtront compliquées à la Cour devant qui elles doivent être plaidées, et qui devront l'être devant un corps de jurés de la première liste, quoique la somme ne puisse point excéder cinquante livres, les Juges de la Cour pourront permettre et ordonner que les jurés seront pris de la première liste, lorsque la partie voudra un tel corps de jurés, sous la condition de paier la différence des émolumens entre les jurés de la première liste et ceux de la seconde.

Les jurés seront pris à leur tour.

A R T. XX.

Que toutes récusations et exceptions contre les listes, ou contre quelque juré particulier, qui y sera mentionné, seront faites et jugées, Cour tenante, conformément aux loix d'Angleterre. Que les jurés qui serviront comme jurés spéciaux, comm'il est dit ci-dessus, et qui seront

Les récusations et exceptions aux jurés seront décidées conformément aux loix d'Angleterre.

the first list or jury book, shall have and receive two shillings and six pence each for every verdict to be made and delivered, and before returned into court. And jurors struck from the second list or jury book, one shilling each for every verdict in manner as aforesaid.

A R T. XXI.

List of jurors to be returned by the sheriffs in the month of June yearly.

That lists of jurors, in the manner prescribed by the preceding articles, shall be made by the sheriffs, returned into the several courts, and formed in the manner above-mentioned, in the month of June in every year.

A R T. XXII.

Penalty on jurors not attending.

That all persons being duly summoned to attend in any of his majesty's courts of common pleas, to serve as jurors as above-said, and neglecting or refusing so to do, shall be liable to, and may be fined by the said courts respectively, in any sum not exceeding five pounds, and not less than ten shillings, to be levied, by warrant of distress, on the goods and chattels of such person so refusing or neglecting to attend, and to be paid to his majesty's receiver-general for the public uses of the province.

A R T. XXIII.

Persons exempted from serving on juries.

That the members of his majesty's council, the officers of his majesty's courts, officers of the customs, naval officer, persons employed in the service of the post-office, physicians and surgeons, and officers employed in military service, shall be exempted from serving on juries.

A R T. XXIV.

O F A P P E A L S.

Appeals from definitive judgments

The party meaning to appeal from any definitive sentence or judgment of any of the courts of common pleas, shall sue out a writ from the court of appeals, tested and signed by the governor, lieutenant-governor, or chief justice; stating that the appellant complains of being aggrieved by the judgement, and therefore commanding the judges of the inferior court, or any two of them, to send up the original papers and proceedings, found in the records or registers of the court, concerning the same. Such writ, when presented to any of the judges of the court below, shall be allowed by him, if the appellant has given the requisite security, which security is hereby understood to be personal security, or bail by justification, any law, usage, or custom to the contrary notwithstanding; provided never theless that an appeal may be had and obtained, in manner aforesaid, from any interlocutory

Appeals from interlocutory judgments.

tory

tirés de la première liste, auront et recevront deux shellings et demi chacun pour chaque verdict qu'ils feront et rapporteront en Cour avant qu'ils le délivrent. Et les jurés de la seconde liste auront et recevront un shelling pour chaque verdict de la manière ci-dessus.

A R T. XXI.

Que les listes des jurés, en la forme prescrite par les articles précédens, seront faites par les Sheriffs et rapportées dans les différentes Cours, formées de la manière ci-dessus mentionnée, dans le mois de Juin de chaque année.

Les listes des jurés seront renouvelées par les sherifs chaque année dans le mois de Juin.

A R T. XXII.

Que tous particuliers qui auront été dûment somés pour se trouver à aucunes des Cours des Plaidiers-comuns, pour y servir comme jurés, et qui négligeront ou refuseront de le faire, seront sujets à être amendés par les dites Cours à une somme qui n'excédera point cinq livres, et pas moins que dix shellings, laquelle somme sera prélevée par un ordre de saisie, sur les biens et effets de ceux qui négligeront ou refuseront de s'y trouver, qui sera payée au Receveur-general de sa Majesté, à l'usage public de cette Province.

Amende contre les jurés qui ne se trouveront point.

A R T. XXIII.

Que les Membres du Conseil de sa Majesté, les Officiers des Cours de sa Majesté, les Officiers des Douanes, l'Officier Naval, les particuliers employés dans le service du Bureau de la Poste, les Médecins et Chirurgiens et les Officiers employés dans le service militaire, seront exemts de servir comme jurés.

Particuliers exemts d'être jurés.

A R T. XXIV.

D E S A P E L S .

La partie apellante de sentence définitive d'aucune des Cours des Plaidiers-comuns, obtiendra une ordonnance de la Cour d'Apel, certifiée et signée par le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur, ou le Juge en Chef, contenant que sur la plainte par l'appellant d'avoir été lésé par la sentence, il est en conséquence ordonné aux Juges des Cours inférieures, ou à deux d'entr'eux d'envoyer les papiers originaux et les procédures du procès, avec les copies de tous ordres, règles et procédures qui seront dans le Greffe ou Regîtres de la Cour qui la concerneront. Lorsque telle ordonnance sera présentée à l'un des Juges des Cours inférieures, elle sera par lui adjudée, si l'appellant a donné les cautions requis; lesquels cautions sont par ces présentes entendus être cautions personnels, ou cautions par justification, nonobstant toutes loix, coutumes et usages à ce contraires; pourvû néanmoins qu'un apel pourra

Apels de sentence définitive.

Apels de sentence interlocutoire.

tory sentence or judgement which may carry execution, by ordering something to be done or executed that cannot be remedied by the final sentence or judgment, or whereby the right of the matter in contestation between the parties may be in part decided, or whereby final hearing and judgment may be unnecessarily delayed, provided always that such appeal shall not be granted and allowed, except upon motion made in the court of appeals for that purpose, and a rule served upon the other party, or his attorney, to shew cause why a writ of appeal from such interlocutory sentence or judgment should not be granted. And it is hereby ordained that a rule so served shall have the effect to stay execution upon such interlocutory sentence or judgment, till the determination of the motion for such appeal, and if the writ of appeal shall be awarded thereupon, and allowed by the judges in manner as aforesaid, the clerk of the court shall proceed to comply with the order of the writ, and the judges, or any two of them, shall make their return as therein commanded.

A R T. XXV.

Appellant to file his reasons of appeal in 8 days.

If the appellant does not, within eight days after the return of the said writ and the transmission of the proceedings, file his reasons of appeal, the appellee shall obtain a rule or order, that unless the appellant's reasons of appeal are filed in four days, the appeal will be dismissed. And if the said reasons of appeal are not filed within four days after service of the said rule on the appellant or his agent, the appeal shall be accordingly dismissed with costs.

A R T. XXVI.

Appellee to file his answers in 8 days.

Within eight days after the reasons of appeal are filed, the appellee shall file his answers thereto; or if he neglects so to do, the appellant shall obtain a rule or order, that unless the appellee file his answers within four days, he will be precluded from filing them after that period; and if his answers are not filed within four days after service of such rule on the appellee or his agent, he shall accordingly be precluded from filing them, and the court will proceed to hear the cause on the part of the appellant, and proceed to judgment therein without the intervention of the appellee.

A R T. XXVII.

The court, upon good cause shewn, may prolong the time above allowed.

The said court of appeals, nevertheless, shall and may, upon application made, and good cause shewn by either of the parties (notice being given to the other) prolong the time allowed for filing either of the reasons of appeal

or

pourra être interjetté, dans la manière ci dessus mentionnée, des sentences interlocutoires qui portent exécution, en ordonnant quelque chose être fait et exécuté, qui ne peut point être remédié par la sentence définitive, ou par laquelle l'affaire dont est question entre les parties sera déterminée en partie, ou la sentence retardée sans raison: pourvu toujours que tel appel ne sera point admis, à moins que la partie qui voudra interjetter appel, ou son procureur, n'obtienne une règle signifiée à la partie adverse, ou à son procureur, sur une motion faite en Cour d'Apel, pour donner ses raisons pourquoi un tel appel de tel jugement interlocutoire ne doit point être accordé. Cette règle ainsi signifiée, aura l'effet d'arrêter l'exécution sur telle sentence interlocutoire, jusqu'à ce que la motion soit déterminée. Et si l'ordonnance d'appel est accordée par les Juges, le Greffier de la Cour procédera à obéir à la dite ordonnance d'appel, et les Juges de la Cour d'où la sentence sera émanée, ou deux d'entr'eux feront leur rapport au jour fixé par la dite ordonnance d'appel.

A R T. XXV.

Si l'appellant dans huit jours, après la rapport de la dite ordonnance et la remise des procédures, n'enfile point ses griefs et moïens d'appel, l'intimé obtiendra un ordre ou règle que, si l'appellant n'enfile point ses griefs et moïens d'appel dans quatre jours il sera débouté de l'appel. Et si les dits griefs et moïens d'appel ne sont point enfilés dans quatre jours, après la signification de tel ordre à l'appellant ou à son procureur, l'appel sera en conséquence renvoyé avec dépens.

L'appellant enfilera ses griefs et moïens d'appel dans huit jours.

A R T. XXVI.

Dans les huit jours après les griefs et moïens d'appel enfilés, l'intimé enfilera ses réponses, ou s'il néglige de le faire, l'appellant obtiendra un ordre ou règle, qu'à moins que l'intimé n'enfile ses réponses dans quatre jours, il ne lui sera plus permis de les enfile après ce tems; et si les réponses ne sont point enfilées dans quatre jours, après la signification d'un tel ordre à l'intimé, ou à son procureur, il ne lui sera plus permis en conséquence de les enfile, et la Cour procédera à entendre l'affaire de la part de l'appellant, et prononcera jugement, sans l'intervention de l'intimé.

L'intimé enfilera ses réponses dans huit jours.

A R T. XXVII.

La dite Cour d'Apel pourra cependant, sur la demande faite et les bonnes raisons données par l'une des parties (après en avoir donné conaissance à l'autre) prolonger le tems alloué pour enfile, soit les griefs et moïens

La cour, sur bonnes raisons, prolongera les tems ci-dessus accordés.

or answers thereto; and in case the court shall not be sitting at the time when such reasons or answers ought regularly to be filed, the party neglecting shall apply to the court at the next sitting thereof, and shew his reasons for such neglect; and if the court finds them insufficient, it will, as the case may be, either dismiss the appeal, or proceed to hear it without the intervention of the appellee, as above directed.

A R T. XXVIII.

Day to be fixed for hearing the cause.

When the reasons of appeal, and the answers thereto, are filed, the court shall, on the application of either of the parties, fix on such convenient day for the hearing of the cause, as to it may seem proper.

A R T. XXIX.

Execution to issue in 15 days, if appeal is not allowed or security given.

If the writ of appeal is not allowed by one of the judges of the court below, and a copy thereof served on the appellee or his agent, within fifteen days after any judgment given in the court of common pleas, execution shall issue. Provided always, that in cases of appeal from judgments in his majesty's court of common pleas in the district of Montreal, execution shall be stayed for the space of twenty days, where the party meaning to appeal shall lodge good and sufficient security in the said court within fifteen days from the date of such judgment, to prosecute his said writ of appeal with effect, and that such security shall be taken as in case of an actual writ of appeal issued and admitted. And no appeal shall be allowed, or received from the court of common pleas, after the expiration of one year from the date of the judgment of such court. Save and except such judgment, whereby the rights of infants, absentees, *femmes couvertes*, or persons *non compos mentis*, may be bound.

Limitation of appeals.

A R T. XXX.

OF EXECUTIONS.

Nature of the execution.

The execution sued out from any of the courts of civil jurisdiction, shall be a writ issuing in the king's name, tested and signed, when issuing from the court of appeal, either by the governor, lieutenant-governor, or chief justice, and when issuing from the court of common pleas, by one of the judges of the court for the district in which it is given, directed to the sheriff of the district, setting forth the judgment of the court between the parties, and the kind of execution which the law, according as the case may be, shall direct; whether the same be to take the body, or to levy a sum of money out of any one's goods

ens d'apel, soit les réponses; et dans le cas où la Cour ne siégerait point au tems que les griefs et moiens d'apel, ou les réponses auraient régulièrement dû être enfilés, la partie qui aura négligé de le faire, s'adressera à la Cour à la première séance, et y déduira les raisons de sa négligence; et si la Cour les trouve insuffisantes, elle renverra l'apel, ou procédera à l'entendre, ainsi qu'elle le trouvera à propos, sans l'intervention de l'intimé ainsi qu'il est prescrit ci devant.

A R T. XXVIII.

Lorsque les griefs et moiens d'apel, ainsi que les réponses seront enfilés, la Cour, sur la demande de l'une ou l'autre des parties, fixera un jour convenable pour entendre la cause, ainsi qu'elle le jugera à propos.

Jour fixé pour entendre la cause.

A R T. XXIX.

Si l'ordonnance d'apel n'est point adjudgée par l'un des Juges des Cours inférieures, et qu'une copie n'en ait point été signifiée à l'intimé ou à son procureur, dans quinze jours après la sentence prononcée dans la Cour des Plaidoiers-comuns, l'exécution sortira. Pourvu toujours, qu'en cas d'apel de sentences de la Cour des Plaidoiers-comuns de sa Majesté du district de Montréal l'exécution sera arrêtée pendant vingt jours, de celui où les parties auront eû dessein d'appeller, ayant donné bonnes et suffisantes cautions dans la dite Cour dans quinze jours de la date de telle sentence pour poursuivre le dit apel, et que tels cautions seront pris, comme si l'ordonnance d'apel avait été lors admise; et aucun apel ne sera accordé ou reçu après l'expiration d'une année, à compter du jour de la sentence de telles Cours, excepté de telles sentences qui concerneraient les droits des mineurs, des absens, des femmes mariées ou des gens en démence.

Exécution sortira dans quinze jours si l'apel n'est point accordé, ou cautions données.

Restrictions d'apels.

A R T. XXX.

Des EXECUTIONS.

L'exécution qui sera décernée de toutes Cours de juridiction civile, sera par un ordre donné au nom du Roi. Lorsqu'elle sera décernée par la Cour d'Apel, l'ordre en sera certifié et signé par le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Juge en Chef; et lorsqu'elle sera décernée par une Cour des Plaidoiers-comuns, l'ordre en sera certifié et signé par l'un des Juges de la Cour du district dont elle émanera, adressée au Sherrif du district, qui mentionnera la sentence ou jugement de la Cour entre les parties, ainsi que l'espèce d'exécution que la loi prescrit suivant les cas, si elle est donnée sur le corps, ou pour

Nature d'exécutions.

goods and chattels, lands and tenements, or to do any special matter or thing whatever. The date of the judgment shall be indorsed on every writ of execution, and that indorsement signed by the judge.

A R T. XXXI.

Personals to be first disposed of, and if insufficient, real estate to be sold.

In all cases where execution shall issue against real and personal estates, the sheriff shall first dispose of the personal property, and if the proceeds thereof fall short of the amount of the judgment, the real estate, or so much thereof as will produce the amount, shall be sold for that purpose.

A R T. XXXII.

Manner of selling personals.

Where moveables shall be seized by the sheriff, under an execution, he shall cause the seizure to be published at the church door of the parish, immediately after divine service, on the first Sunday succeeding such seizure; and at the same time cause to be proclaimed, the day and place, when and where he means to proceed to the sale thereof: provided that the place of sale shall be in the same parish in which the seizure is made, and provided always that the sheriff shall not sell any chattels, so to be seized and notified, until eight days after notification of sale as above-said. And that, at the request of the plaintiff, the sheriff may cause goods and merchandises so seized as above-said, to be transported from the parish where seized, to the city of Montreal or Quebec (being in the district where seized) and there to be sold after due notice, as aforesaid. And that execution, so to be issued against chattels or personal estate, shall be made returnable at such day as the court from whence it may issue shall judge reasonable; and that execution shall issue against chattels, or personal and real estate, in one and the same writ, but that such execution shall be first levied upon the chattels or personal estate, and be returnable as to such first levy, yet nevertheless, may have force and effect, and be returnable also, at a more distant period, as to the second levy on real estate; for the full satisfaction of the execution aforesaid.

A R T. XXXIII.

Manner of selling real property.

When lands and tenements shall be seized by the sheriff, under a writ of execution, he shall advertise the sale thereof, three several times, in the Quebec gazette, to be on some certain day after the expiration of four months from the date of the first advertisement, and proclaim the said sale at the church door of the parish in which the premises are situated, immediately after divine service,

pour prélever une somme d'argent sur les biens meubles et immeubles, ou sur toute autre chose que ce puisse être. La date de la sentence ou jugement sera endossée sur chaque ordre, et cet endossement sera signé par le Juge.

A R T. XXXI.

Dans tous procès, où une exécution sera décernée contre les biens meubles et immeubles, le Sherrif vendra premièrement les meubles; et si le produit ne suffit point pour remplir le montant de la sentence ou jugement, il vendra les immeubles, ou autant d'iceux pour en parfaire le montant.

Les meubles seront premièrement vendus, et s'ils ne suffisent point, les immeubles le seront.

A R T. XXXII.

Lorsque des meubles seront saisis par le Sherrif, en vertu d'exécution, il en fera publier la saisie à la porte de l'église de la paroisse, immédiatement après le service divin, le premier Dimanche après la dite saisie, et il fera en même tems publier le jour et le lieu où il sera procédé à la vente d'iceux, pourvû que le lieu de la vente soit dans la même paroisse où la saisie a été faite. Et pourvû toujours que le Sherrif ne vendra aucuns meubles, ainsi saisis et notifiés, que huit jours après la notification de la vente, comme ci-dessus; et qu'à la requête du demandeur, le Sherrif pourra faire transporter les effets et marchandises saisis, dans les villes de Montréal ou de Québec (étant du district où ils ont été saisis) pour y être vendus après une notification, comme ci-dessus. Et que les exécutions ainsi données contre les meubles, seront rapportées à tel jour que la Cour, d'où elles seront émancées, le jugera raisonnable. Et que les exécutions fortiront contre les meubles et les immeubles dans le même ordre: mais qu'elles seront premièrement prélevées sur les meubles, dont le Sherrif fera d'abord son rapport, cependant il aura sa force et son effet, quoique rapporté à un tems plus éloigné quant aux immeubles, pour satisfaire entièrement à l'exécution comme ci-dessus.

Manière de vendre les meubles.

A R T. XXXIII.

Lorsque des immeubles seront saisis par le Sherrif en vertu d'exécutions, il en avertira la vente par trois différentes fois dans la Gazette de Québec, pour être procédé à la dite vente un jour fixé, après l'expiration de quatre mois, du jour de la date du premier avertissement, et il fera publier la dite vente à la porte de l'église de la paroisse où seront situés les biens, immédiatement après le

Manière de vendre les immeubles.

on the three sundays next preceding the sale; and cause a copy of the said advertisement to be fixed on the door of the parish church; and that lands *en roture* shall be sold at the door of the church of the parish where seized. And the sheriff is hereby further required, to advertise, immediately after the seizure, that all and every person having any claim on said lands and tenements, by mortgage, or other right or incumbrance, do give notice thereof at his office, either before or after the sale, where the law makes a distinction, and to remove all doubts, the sale then, by the sheriff, without any other formality, shall have the same force and effect as the *decret* had heretofore.

A R T. XXXIV.

When two or more executions issued on judgments given the same day, they are to be satisfied in the same proportions, unless in case of oppositions entered at the sheriff's office.

If two or more writs of execution shall be issued upon judgments given the same day, against the same defendant or defendants, and so marked on the writs, such executions shall have the same privilege, and be satisfied in the same proportion, provided always, that if any oppositions or claims may be entered at the sheriff's office, either before the sale of moveables, or before or after the sale of immovables, and where required, by law, in the one or the other case above-mentioned, or where the moveables seized may be claimed by any other person, as to him pertaining; in all such cases, the sheriff shall return the same at the proper periods, into the court where such execution issued, that the said court may, on hearing such claims and oppositions, and the parties therein concerned, adjudge them according to law.

A R T. XXXV.

Allowance to the sheriff.

On every execution the sheriff shall be allowed all his disbursements, and shall be authorized to charge over and above, at the rate of two and an half *per cent.* to be deducted out of the money he levies.

A R T. XXXVI.

PROCEEDINGS in ACTIONS under TEN POUNDS *Sterling.*

In matters either not exceeding or under ten pounds sterling, any person having a right of action against another, shall prepare or procure from the clerk of the court

service divin, pendant trois Dimanches consécutifs qui précéderont la vente, et fera afficher une copie du dit aveu à la porte de l'église paroissiale; et que les terres en rôtue seront vendues à la porte de l'église de la paroisse où elles auront été saisies. Et il est en outre ordonné que le Sherrif aveuira immédiatement après la saisie, que tous et chaque particuliers qui auront quelques prétentions sur les immeubles, ainsi saisis, par hipotèques, et autres droits, ou servitudes, en donneront connaissance à son bureau, soit avant, ou après, la vente, suivant la distinction qu'en fait la loi. Et pour lever tous doutes, il est statué, que les ventes faites par le Sherrif, sans aucunes autres formalités, auront les mêmes forces et effets que les décrets qui étaient faits ci-devant.

A R T. XXXIV.

Si deux ou plusieurs ordres d'exécutions sont délivrés sur sentences ou jugemens prononcés le même jour, contre un ou plusieurs défendeurs, et ainsi certifiés sur les ordres d'exécution, elles auront le même privilège et seront remplies dans la même proportion. — Pourvu toujours que, si aucunes oppositions, ou prétentions, sont faites au bureau du Sherrif, soit devant la vente des meubles, soit devant, ou après la vente des immeubles, ainsi qu'il est requis par la loi. Dans l'un et l'autre des cas ci-dessus mentionnés, ou lorsque les meubles saisis pourront être réclamés par quelqu'un comme à lui appartenant, dans tous tels cas le Sherrif en fera son rapport à la Cour d'où sera émané l'ordre d'exécution, dans les tems convenables, afin que la dite Cour puisse, sur l'audition de telles prétentions et oppositions, et sur celle des parties qui y sont intéressées, adjuger les dites prétentions et oppositions conformément à la loi.

Deux ou plusieurs exécutions sur sentences ou jugemens délivrées le même jour, auront le même privilège d'hipotèque, excepté dans les cas où il sera fait des oppositions au bureau du Sherrif.

A R T. XXXV.

Il sera alloué sur chaque exécution, aux Sherrifs tous leurs déboursés, et ils seront autorisés à charger, en outre et au dessus, deux et demi pour cent, qui seront déduits sur le total de l'argent prélevé.

Emolumens alloués au Sherrif.

A R T. XXXVI.

Formes de procéder dans les procès au dessous de Dix Livres Sterling.

Dans les affaires qui n'excéderont point dix livres Sterling, ou au dessous, tous ceux qui auront droit d'intenter une action conti'un autre, feront ou feront faire par le

le

le Greffier des Cours des Plaidoiers-comuns, une déclaration en la forme suivante, *videlicet*,

Québec, }
 Montréal, } Jour du mois de 17

A. B. Demandeur,
 C. D, Défendeur.

Dec 4 a cor.

" Le demandeur poursuit le défendeur pour la somme de
 " me de qui lui est due pour laquelle
 " dite somme lui reste due, quoiqu'il lui ait sou-
 " vent demandé, pourquoi le demandeur requiert
 " jugement."

Cette déclaration sera enfilée par le Greffier, qui en fera une copie, et au pied de la dite copie il écrira une sommation dans la langue du défendeur, en la forme suivante, *videlicet*,

Québec }
 Montréal. } ss. " GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la Foi, &c. &c. &c. à C. D. défendeur dans l'action ci-dessus. Il vous est enjoint et ordonné de paier à A. B. demandeur la somme de ci-dessus mentionnée, ensemble celle de pour les frais, ou de comparaitre en personne ou vôtie chargé de pouvoir, pardevant nos Juges de nôtre Cour des Plaidoiers-comuns en la Chambre d'Audience

Somation.

Quebec,
 " ence dans ville de
 " le jour de Montreal,
 " dans lequel jour, le contenu de la demande faite contre vous dans la déclaration ci-dessus sera entendu, et définitivement jugé, faute de quoi, il sera donné contre vous jugement par défaut. Témoins l'Honorable un des Juges de nôtre dite Cour des Plaidoiers-comuns, ce jour de en l'année et en la année de nôtre règne."

Cette sommation sera signée par un des juges de la Cour, dont copie, ainsi que celle de la déclaration, seront signifiées au défendeur, en parlant à sa personne, ou laissées à son domicile ordinaire, entre les mains de quelqu'un raisonnable qui s'y trouvera, et celui qui en fera la signification,

Signification.

shall inform the defendant, or such grown person, of the contents thereof.

Non-appearance.

If at the time mentioned in the summons, the defendant does not appear, (proof of the service thereof being produced in court) the judges, or any one of them, shall hear the cause, on the part of the plaintiff, and make such order, decree, or judgment, and award such reasonable costs of suit, as to him, or them, shall appear agreeable to equity and good conscience.

Appearance.

But if the defendant does appear by himself or his agent, and the plaintiff or his agent does not appear; or appearing, does not prosecute; or prosecuting, fails in his action; the judge or judges shall dismiss the defendant, with costs.

Judgment.

If the plaintiff makes good his charge against the defendant, the judge or judges shall give judgment accordingly, and award costs and execution; but the execution shall not issue until eight days after judgment given.

Execution.

The execution shall go against the moveables only of the defendant, which shall be seized by some person to be for that purpose appointed by the court, and sold by him in the manner mentioned in the thirtieth article of this ordonance.

Exception.

But the execution shall contain an exception of the party's beasts of the plough, implements of husbandry, tools of his trade, and one bed and bedding, unless his other goods and chattels shall prove insufficient; in which case, such beasts of the plough, implements of husbandry, and tools of his trade shall be sold, but not the bed and bedding.

Debt to be levied by instalments.

The judge or judges may, if they think proper, order the debt to be levied by instalments, provided the time allowed shall not exceed the space of three months, from the day of issuing the execution.

A R T. XXXVII.

If defendant secretes his effects, or opposes the seizure of them, execution against the body.

In matters as well above, as of, or under the value of ten pounds sterling, if the defendant shall convey away, or secrete his effects, or shall with violence, or by shutting up his house, store, or shop, oppose his effects being seized; in all such cases, on due proof thereof, an execution shall go against his person, to be taken and detained in prison until he satisfies the judgment; any law, usage, or custom to the contrary notwithstanding.

For

tion, informera le défendeur, ou la personne raisonnable, de son contenu.

Si dans le tems spécifié dans la sommation, le défendeur ne comparait point (la preuve de la signification étant produite en Cour) les Juges, ou l'un d'eux, entendront l'affaire de la part du demandeur, et rendront tel ordre ou sentence, dans laquelle ils accorderont les frais raisonnables de poursuite, ainsi qu'ils ou qu'il, le trouveront conformes à l'équité et bonne conscience. Non comparation.

Mais si le défendeur comparait par lui même, ou son chargé de pouvoir, et que le demandeur, ou son chargé de pouvoir, ne comparaisse point pour soutenir et prouver sa demande, les Juges, ou le Juge, renverront le défendeur avec dépens. Comparation.

Si le demandeur prouve son droit contre le défendeur, les Juges, ou le Juge, donneront sentence en conséquence et accorderont les frais et l'exécution: mais l'exécution ne sera décernée que huit jours après la sentence prononcée. Sentence.

L'exécution sera décernée contre les biens meubles seulement du défendeur, qui seront saisis par quelqu'un nommé à cet effet par la Cour, et par lui vendus, dans la forme mentionnée dans le trente-deuxième article de cette Ordonnance. Exécution.

Mais l'exécution contiendra une exception des animaux de charue, des instrumens d'agriculture, des outils de métier et du lit et couvertures de la partie, à moins que les autres meubles soient prouvés insuffisans, auquel cas, les animaux de charue, les instrumens d'agriculture et les outils de métier seront vendus: mais non pas son lit et couvertures. Exception.

Le Juges, ou le Juge, pourront, s'ils jugent à propos, ordonner que la dette sera prélevée par *Instalments*, de tems à autre, par portions, pourvu que le tems accordé n'exécède point celui de trois mois, à compter du jour que l'exécution sera décernée. Dettes prélevées par Instalments.

A R T. XXXVII.

Dans tous procès, tant ceux au dessus, qu'au dessous de dix livres Sterling, où le défendeur divertirait ou séquestrait les meubles, ou que par violence, ou en fermant sa maison, son magasin ou boutique, il s'opose à la saisie de ses effets, dans tous tels cas, il sera décerné contre lui une prise de corps, et il sera appréhendé et détenu en prison, jusqu'à ce qu'il ait satisfait au jugement, nonobstant toutes loix, coutumes et usages à ce contraires. Si le défendeur séquestre ses meubles, ou s'opose à la saisie, contrainte par corps.

Pour

A R T. XXXVIII.

In commercial matters, execution against the body.

For the satisfaction of all judgments given in commercial matters, between merchants or traders, as well as of all debts due to merchants or traders for goods, wares and merchandizes by them sold, execution shall issue, not only against the goods, chattels, lands and tenements of the defendant, but also, in case they shall not produce the amount of the plaintiff's demand, against his person; to be taken and conveyed into the prison of the district, and there detained, until he pays the amount of the judgment, or otherwise settles with and satisfies the plaintiff, any law, usage, or custom to the contrary notwithstanding. Provided that if the defendant, after remaining one month in prison, shall make application to the court, and make an affidavit, that he is not worth ten pounds, the plaintiff shall pay to the defendant the sum of three shillings and six-pence weekly, for his maintenance, as long as he shall be detained in prison at the suit of the plaintiff; and in times of scarcity, the said court of common pleas may, in its discretion, augment the said allowance, not exceeding the further sum of one shilling and six-pence per week. Such payment shall be made in advance, on Monday in every week; in failure of which the court, from whence the execution issued, shall order the defendant to be released; but the plaintiff shall not be obliged to make such payment, if he can prove, to the satisfaction of the court by which the defendant stands committed, that the defendant has secreted or conveyed away his effects, to defraud his creditors.

A R T. XXXIX.

Power of awarding execution out of one district into the other.

When any person, against whom judgment shall be given, in any of the courts of common pleas, shall not have sufficient goods, chattels, lands, or tenements, to satisfy such judgment, within the jurisdiction of the court wherein such judgment shall have been obtained; but shall have goods, chattels, lands or tenements within the jurisdiction of the other court of common pleas; it shall be lawful for the judge or judges of the court wherein judgment shall have been obtained, to award execution to the sheriff of the other district, who, after getting the writ indorsed by one of the judges of the court for the district in which the goods, chattels, lands or tenements are situated, shall execute the same, and make return thereof to the court from which it issued; and such writ and return shall be, by him, sent to the sheriff of the district from whence the writ was original-

ly

A R T. XXXVIII.

Pour l'exécution de tous jugemens donnés pour affaires de commerce entre négocians et négocians, et marchands et marchands, et aussi pour dettes à négocians et marchands, pour marchandises et effets vendus, il sera non seulement décerné une exécution contre les biens meubles et immeubles du défendeur : mais aussi une prise de corps, dans les cas où ses biens ne produiraient point le montant de la réquête du demandeur, et il sera pris et détenu dans les prisons du district, jusqu'à ce qu'il ait payé le montant du jugement, nonobstant toutes loix, coutûmes et usages à ce contraires. Pourvû que le défendeur après avoir resté un mois dans la prison, pourra s'adresser à la Cour, et fera une attestation sous serment qu'il n'a point dix livres vaillant, le demandeur paiera au défendeur la somme de trois shellings et demi par chaque semaine, pour sa subsistance, pendant tout le tems qu'il sera détenu dans la prison à sa poursuite ; et dans le tems de disette la dite Cour des Plaidoiers communs pourra augmenter, suivant sa discrétion, la dite somme, qui n'excédera point un shelling et demi de plus par semaine. Tels paiemens seront faits en avance tous les Lündis de chaque semaine, à faute de quoi, la Cour dont la prise de corps auroit été décernée, ordonnera que le défendeur soit élargi : mais le demandeur ne sera point obligé de faire tels paiemens, s'il prouve, à la satisfaction de la Cour par qui le défendeur est détenu, qu'il a diverti, ou séquestré ses effets en fraude de ses créanciers.

Contrainte par corps dans les affaires de comerce.

A R T. XXXIX.

Lorsque quelqu'un contre qui il aura été donné sentence dans une des Cours des Plaidoiers-communs, n'aura point de biens meubles et immeubles suffisans pour y satisfaire dans le ressort de la juridiction de la Cour : mais qu'il aura des biens meubles et immeubles dans le ressort de la juridiction de l'autre Cour des Plaidoiers-communs, il sera loisible aux Juges de la Cour dont la sentence sera émanée, de décerner une exécution adressée au Sherrif de l'autre district qui, sur l'ordre endossé par un des Juges de la Cour du district où les biens meubles et immeubles seront situés, le mettra à exécution, et en fera son rapport à la Cour dont il sera émané ; et tels ordres et rapports se font par lui envoyés au Sherrif du district, dont les ordres seront originairement émanés, pour être présentés en Cour. Le Sherrif qui exécutera tels ordres sera responsable, à la Cour dont ils seront émanés, des faits qui y auront rapport. Et les Juges de la Cour des Plaidoiers-

Parcatio.

ly awarded, to be delivered into the court that issued the same. The sheriff executing such writ, shall be answerable for his doings relative thereto, before the court from which it was originally awarded. And the judges of the court of common pleas for the one district, may in like manner, award execution against the body of a person residing in the other, in cases where such execution is by the law allowed; and the sheriff executing the writ to him in such case directed, shall convey the body of such person into the prison of the district wherein such person shall be arrested.

A R T. XL.

That this ordinance shall continue and be in force, from and during two years from the first day of May next, and unto the end of the sessions of the legislative council which will be in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

HENRY HAMILTON.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in council, under the public seal of the province, at the council-chamber, in the castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the twenty-first day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our sovereign Lord, GEORGE the Third, by the Grace of GOD, of GREAT BRITAIN, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our Lord, one thousand seven hundred and eighty-five.

By the Lieutenant-governor's Command,

ALEX. GRAY, A. C. L. C.

doiers-comuns d'un district pourront, dans la même manière, décerner une prise de corps contre un domicilié dans l'autre, dans les cas où la contrainte par corps sera permise par la loi; et le Sherrif qui en pareil cas exécutera l'ordre qui lui sera adressé, conduira tel homme dans les prisons du district, où il aura été arrêté.

A R T. XL.

Que cette Ordonnance continuera et sera en force pendant le tems et espace de deux années à compter du premier Mai prochain, et jusqu'à la fin de la séance du Conseil Législatif, qui tiendra dans l'année de Nôtre Seigneur mil sept cens quatrevingt-sept.

(Signé) HENRY HAMILTON.

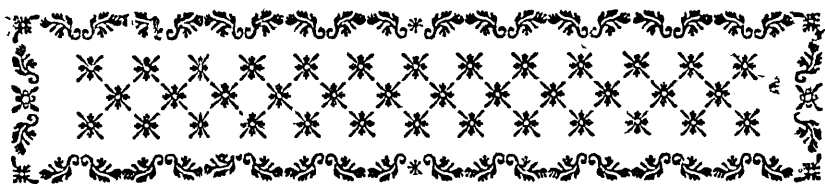
Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau public de la Province, à la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, dans la ville de Québec, le vingt-unième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du Règne de nôtre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de Nôtre Seigneur mil sept cens quatrevingt-cinq.

Par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

(signé) ALEX. GRAY, A.-C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

F. J. CUGNET, S. F.



ANNO VICESIMO QUINTO
 GEORGI III. REGIS.

C H A P. III.

An ORDINANCE

Concerning Land Surveyors, and the admeasurement of Lands.



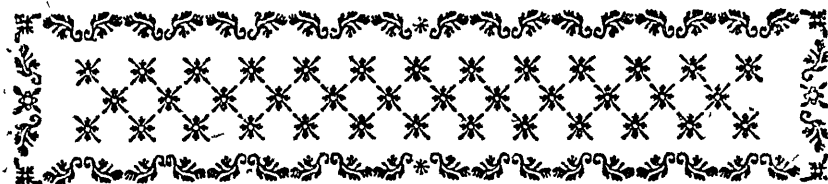
HEREAS it is highly necessary, in order to secure to his majesty's subjects the peaceable possession of their landed property; by preventing frequent and vexatious suits; that such persons only should be appointed surveyors of land, as are properly qualified. And that all and every survey to be made, should be done and performed in a manner, the best to secure the rights of his majesty's subjects,

Be it therefore ordained and enacted, by his honor the lieutenant-governor and commander in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council thereof, and by the authority of the same, it is hereby ordained and enacted,

A R T. I.

That a meridian line shall be properly drawn and marked, at the most convenient place, in or near the towns of Quebec, Three Rivers, and Montreal, by the surveyor, or deputy surveyor general of this province; and by which all surveyors shall regulate and rectify their several surveying instruments, once in every year at least, and in the presence of the surveyor or deputy surveyor general, or other person by them or either of them duly authorized for that purpose. And all and every surveyor of lands, is hereby required to demand and obtain, from the said surveyor or deputy surveyor general, or person authorized as aforesaid, a certificate, that their several instruments, to be used and employed in surveying, are good and sufficient. And in the certificate so to be granted, shall be set down and expressed, the variation found at the period of making such certificate as aforesaid.

That



ANNO VICESIMO QUINTO
GEORGI III. REGIS.

C H A P. III.

ORDONNANCE

Concernant les Arpenteurs, et la mesure des Terres,



TANT extrêmement nécessaire, afin d'assurer aux sujets de sa Majesté la paisible possession de la propriété de leurs terres, en empêchant les fâcheux et fréquens procès, de commissioner seulement pour arpenteurs des gens capables de remplir leurs devoirs; et afin que tous et chacuns arpentages soient faits et exécutés de la meilleure manière, pour assurer les Droits des sujets de sa Majesté,

Qu'il soit, à ces causes, statué et ordonné par son Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué et ordonné :

A R T. I.

Qu'il sera tiré et marqué correctement par l'arpenteur-général ou le député arpenteur général en cette Province, dans l'endroit le plus convenable, dans, ou proche les villes de Québec, Trois Rivières et Montréal, un méridien, sur lequel les arpenteurs régleront et rectifieront leurs instrumens, au moins une fois dans l'année, en présence de l'arpenteur général, de son député, ou autre nommé à cet effet. Et les dits arpenteurs sont requis par ces présentes de prendre un certificat que leurs différens instrumens sont bons et suffisans, dans lequel certificat il sera spécifié quelle était alors la variation.

A R T. II.

That from and after the publication of this ordinance, no person shall act as a public surveyor of lands, nor be appointed to act as such, until he shall have been duly examined by the surveyor or deputy surveyor general, as to his fitness and capacity, his character, and the sufficiency of his instruments as above-said, and have obtained the certificate above-mentioned.

A R T. III.

That all and every person to be commissioned and appointed to act as a land surveyor, for the districts of Quebec or Montreal, shall, before he enters upon the duties of such appointment, give good and sufficient security to his majesty, in the sum of fifty pounds, for the faithful discharge of his duty; and shall take the following oath, in his majesty's court of common pleas for the district wherein he may be appointed to act as above-said.

O A T H.

“ I do solemnly swear, that I will well and truly discharge my duty as a surveyor of lands, agreeable to law, without favour, affection; or partiality, when, and as often as thereto I may be required by any person or persons; or by the rule and order of any court of justice, and that, without delay, unless from some lawful impediment whereby I may be prevented, *and which I will faithfully and immediately submit to the party requiring, or the court directing, my duty, and a survey as above-said.*”

A R T. IV.

That all and every chain carrier shall take an oath, and be sworn on the holy Evangelists, to administer justly and exactly, according to the best of his knowledge, and to deliver a true account thereof to the surveyor, by whom he may be appointed to the performance of such duty. And which oath the surveyor, so nominating, is hereby authorized and required to tender and administer.

A R T. V.

That the land measure shall be the same as before the year of our Lord 1760, in all grants of seigneuries and concessions therein, to that period.

A R T. VI.

That all and every surveyor, who shall survey or measure lands, shall plainly mark and bound the lands so measured; that the boundary mark to be made on lands surveyed, between seignior and seignior, and the property of co-seignior and co-seignior, in any seignior, shall be of stone, of the length of one foot and an half at least, above the surface of the earth. And the boundary mark on lands, the property of persons holding under a seigneur, by title of con-

cession,

A R T. II.

Que du jour et après la publication de cette ordonnance, il ne sera nommé aucun arpenteur sans avoir été dûment examiné par l'arpenteur général ou le député arpenteur général, eu égard à sa probité, à sa capacité et à ses instrumens, et qu'il n'ait obtenu un certificat, comme ci-dessus.

A R T. III.

Que tous ceux qui auront été trouvés capables d'être nommés arpenteurs, pour le district de Québec ou de Montréal, prendront le serment qui suit, devant les juges des Cours des Plaidiers-communs de sa Majesté du district, pour lequel ils seront commissionés pour travailler comme ci-dessus, avant d'entrer en exercice de leurs places, après avoir donné bonnes et suffisantes cautions envers sa Majesté de la somme de cinquante livres courans, qu'ils exécuteront fidèlement leurs devoirs.

S E R M E - N T.

“ JE jure solennellement que je m'acquitterai dûment et
“ fidèlement de mes devoirs comme arpenteur, conformément
“ à la loi, sans faveur, affection ou partialité, aussi souvent que je
“ serai requis par une, ou plusieurs parties, ou par ordre de toutes
“ Cours, sans délai, à moins que quelqu'obstacle légitime ne m'en
“ empêche immédiatement, et que je remplirai fidèlement mon de-
“ voir, tant envers les parties requérantes, que sur les ordres des
“ Cours ci-dessus mentionnées.”

A R T. IV.

Que les chaineurs feront serment sur les Sts. Evangiles de mesurer justement et exactement au meilleur de leurs connoissances, et de délivrer un rapport sincère à l'arpenteur par lequel ils seront employés et nommés pour remplir les dits devoirs, et le dit arpenteur est, par ces présentes, autorisé et requis d'administrer et recevoir le serment des dits chaineurs.

A R T. V.

Que la mesure des terres sera la même qu'elle était avant l'année de notre Seigneur mil-sept cens soixante, dans toutes concessions de Seigneuries et terres concédées en icelles, dans ce tems.

A R T. VI.

Que tous et chacun arpenteurs prendront garde que toutes terres qu'ils mesureront soient visiblement bornées, dont les bornes entre les Seigneurs et Seigneurs, les Cofseigneurs et Cofseigneurs, seront d'une pierre de la longueur au moins d'un pied et demi hors de terre, et entre les habitans aussi d'une pierre de la longueur au moins d'un pied hors de terre, avec des morceaux de briques de terrines ou du machefer au bas, suivant la coutume du Pais en pareils cas.

Que



A R T. VII.

Que tous et chaque arpenteurs tiendront un regître des diférens arpentages et auffi de l'emplacement de terre qu'ils auront arpenté et mefuré, et dans lequel ils regîtreont une minute détaillée de leurs procédés, en exécution de leurs devoirs, de chaque arpentage qu'ils feront, duquel regître ils donneront des copies aux particuliers qui y font intéreffés en la maniere fuivant :

MODEL du procès verbal d'ARPENTAGE et du CERTIFICAT d'icelui.

AU JOURD'HUI jour du mois de dans l'année de notre Seigneur mil sept cens à la réquifition de de la Paroiffe de dans le Diftrict de (*ou en obéiffance d'un ordre de la Cour de de fa Majefté*) en date du jour de dans l'année de notre Seigneur mil sept cens Je Arpenteur du Diftrict de fouffigné me fuis expès transporté dans le Fief et Seigneurie de fis et fitué dans la paroiffe de dans le Diftrict de à la confection du dit Fief et Seigneurie, ou étant après avoir lû et confidéré les titres et papiers des parties, favoir, ceux de en date du donnés et concédés par et auffi ceux de en date du donnés et concédés par J'ai reconû par les dits diférens titres qu'il apartient au dit arpens de terre de front fur arpens de profondeur ; et en conféquence des dits titres, et en conformité de ceux de antérieurs à ceux de J'ai mefuré pour remplir les dits titres arpens de terre de front fur une ligne courant par degrés de correction de la Bouffole (*ou variation de l'aimant*) entre et bornés d'un côté à et d'autre côté à (*ou aux terres non-concédées*) et à chaque extrémité de la dite terre devant contenir en conféquence des titres arpens de front, j'ai planté une borne de pierre de la longueur de hors de terre, et posé deffous des morceaux de terrines (*de briques ou du machefer*) defquelles bornes ainfi posées, j'ai levé des perpendiculaires allant en profondeur fur le rumb de vent déclinant que j'ai mefuré jufqu'à la diftance de des dites bornes pour remplir le contenu des dits titres de contenant arpens en superficie. Le tout fait en préfence de et de parties intéreffées, et de habitants de la dite paroiffe de témoins ou porte-chaines par eux nommés et choifis à cet effet. (*Ou fi une des parties eft absente*) en l'abfence de et perfone pour lui, à ce dûement interpellé pour fe trouver au dit arpentage.

En

from the said boundary marks so placed : And this I have so done and performed in order to allot and lay out to the said the full quantity of land, mentioned and contained to be granted and conceded by his titles, making superficial acres Surveyed, done, and executed, in the presence of and of the parties interested; also in the presence of inhabitants of the said parish of witnesses, or chain-carriers (or of by them named and chosen for this purpose (or, if one of the parties be absent) in the absence of no person appearing for him, altho' duly notified to attend the survey above-said.

In testimony whereof I have herunto subscribed my name, and have also caused the said witnesses to subscribe their names, the day and year above-mentioned (or who have made their marks, after hearing these presents duly read unto them, and declaring they did not know how to write) And I have delivered these presents unto the said for the purposes therein mentioned.

And if there should be found triangles in the surveying or measuring of any lands by their respective titles, the surveyor so surveying, shall particularly make mention of the same, in the survey and form of registry above-said. As also of curvilinear or mixtlineal figures and descriptions, and also of superficiales, if it be necessary. Also if there be one or more rivers running across or through a seigniory, every surveyor, surveying and measuring the same, shall make mention, in his survey, of such rivers and their course, and also of the side of the river on which he shall have begun his survey.

A R T. VIII.

That whosoever shall remove a boundary or land mark as above-mentioned, without lawful authority so to do, shall be subject to an action of damages, to be instituted by the person injured, to recover such damages as the nature of the case may require. and also shall be liable to and pay a fine of twenty pounds, to be recovered by bill, plaint, or information, in his majesty's court of common pleas in the district where the offence may be committed. One moiety of such fine shall be paid to the receiver general of the province, for his majesty's use, and the other moiety, to the person who shall inform and sue for the same.

A R T. IX.

That all and every person who at present may act, or may be desirous to be lawfully appointed to act, as a public land surveyor, shall, within three months from the publication of this ordinance, transmit to the office of the surveyor general of this province, his christian and surname, with the date of the commission or authority under which he hath acted, and by whom granted, that those only may be published in the gazette and authorized to act, as shall be approved

En foi de quoi j'ai signé le present et fait signer les dits témoins avec moi (ou qui ont fait leur marque aiant déclaré ne savoir écrire ni signer, de ce enquis) après lecture faite, et l'ai délivré au dit pour lui valoir et servir ce que de raison, les jour et an susdits.

Et s'il se trouve dans les arpentages et mesurages des triangles, les arpenteurs en feront mention dans leurs procès verbaux, ainsi que des figures curvilignes et mixtilignes. et aussi des superficies, s'il est nécessaire; s'il y a une ou plusieurs rivières qui coupent un fief et seigneurie, ils feront mention de quel côté des dites rivières ils opéreront.

A R T. VIII.

Que quiconque ôtera et changera une borne comme elle est mentionnée ci-dessus, sans autorité légale de le faire, sera sujet à une action de dommages, qui sera poursuivie par celui qui en sera lésé, pour recouvrer tels dommages, suivant la nature et les circonstances des cas. Et aussi sera sujet à paier une amende de vingt livres courans, qui sera prélevée par plainte ou information dans les Cours des Plaidiers Communs de sa Majesté du district, dans lequel la contravention aura été commise; la moitié de la dite amende sera payée au Receveur-général de la Province, au profit de sa Majesté, et l'autre moitié au dénonciateur ou au poursuivant.

A R T. IX.

Que qui que ce soit qui travaille actuellement, ou qui désirera d'être légalement comissioné pour travailler, comm'Arpenteur public, transmettra au Bureau de l'Arpenteur-general de cette Province, dans trois mois de la publication de cette ordonnance, son nom de baptême et de famille, avec la date de la Comission, ou autorité, par laquelle il a travaillé, et par qui elle lui a été accordée. Que ceux seulement qui seront publiés dans la Gazette de Québec, seront autori-
lés

ed of by the governor, lieutenant-governor or commander in chief upon the report of the surveyor general.

A. R. T. X.

That on the death of any surveyor, his books of survey, and other books and papers relating thereto, shall be taken and considered as public records, of the court of common pleas, of the district wherein he may have acted as a surveyor, and shall be thereafter deposited of record in the clerk's office of the said court of common pleas, for the benefit of all his majesty's subjects; and to which they may, from time to time, freely have recourse, and on demand, may have copies thereof granted by the respective clerks of such courts, on payment of the legal and accustomed fees. That in case of the decease of any surveyor, and of his books and papers being so lodged as above-said, the widow or heirs of such surveyor shall annually be entitled to have a just account, and receive one half part of all fees for copies from the books and papers of such deceased surveyor, and for and during the space of five years from his decease.

HENRY HAMLTON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council chamber, in the castle of St Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the third, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-five.

By the Lieutenant-governor's Command,

ALEX. GRAY, A. C. L.-C.

sés à travailler, après qu'ils auront été approuvés par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef, sur le rapport de l'Arpenteur-general.

A R T . X .

Qu'en cas de décès d'aucun arpenteur, ses regîtres d'arpentage et autres regîtres et papiers qui y auront rapport, seront censés et considérés comme regîtres publics de la Cour des Plaidoiers Communs du District dans lequel il aura travaillé comm'arpenteur; et seront à l'avenir déposés dans les Greffes des dites Cours des Plaidoiers Communs pour l'avantage de tous les sujets de sa Majesté, qui pourront de tems à autre y avoir librement recours; et sur leurs demandes, les Greffiers des différentes Cours leur en donneront des copies, en par eux payant les émolumens ordinaires et légaux. Que dans le cas de décès ou démission d'aucun arpenteur, dont les regîtres et papiers seront ainsi déposés comme cidessus, sa veuve ou héritiers seront en droit d'avoir un juste compte et de recevoir la moitié de tous émolumens pour copies données de tels regîtres et papiers de tel arpenteur décédé pendant le tems et espace de cinq années, du jour de son décès.

(Signé) HENRY HAMILTON.

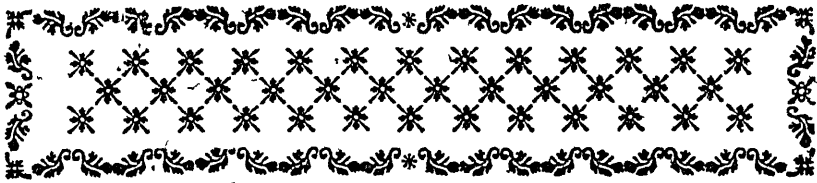
Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau public de la Province, à la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, dans la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de Notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-cinq.

Par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

(Signé) ALEX. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

F. J. CUGNET, S. F.

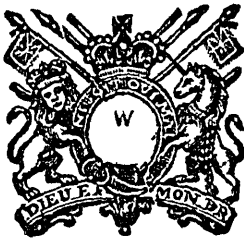


ANNO VICESIMO QUINTO
GEORGI III. REGIS.

CHAPTER IV.

An ORDINANCE

*Concerning Advocates, Attornies, Solicitors and Notaries,
and for the more easy collection of his Majesty's Revenues.*

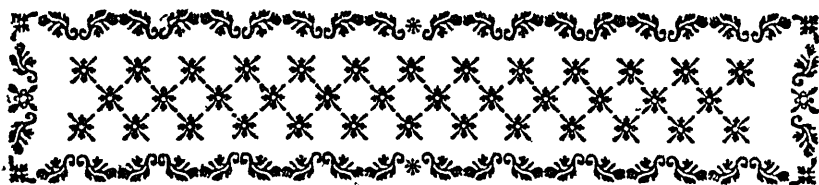


HEREAS the welfare and tranquility of families, and the peace of individuals require, as an object of the greatest importance, that such persons only should be appointed to act and practise as barristers, advocates, attornies, solicitors, proctors and notaries, who are properly qualified to perform the duties of those respective employments, and that, under certain necessary and proper regulations.

Be it therefore ordained and enacted by his honor the lieutenant-governor and commander in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council thereof, and by the authority of the same, it is hereby ordained and enacted,

A R T I C L E

That from and after the publication of this ordinance, no person shall be commissioned, appointed or permitted to practise in any of his majesty's courts of civil jurisdiction in this province, as a barrister, advocate, solicitor, attorney or proctor at law, who shall not have, *bona fide*, served a regular and continued clerkship, for and during the space of five years, under a contract, in writing, for that purpose made and entered into, with some advocate or attorney duly admitted, and practising in the courts of civil judicature in this province; or in some other part of his majesty's dominions, or with some clerk or register of any court of common pleas, or court of appeals, within this province, for and during the space of six years. Unless such person shall have been already called to the bar, or intitled



ANNO VICESIMO QUINTO

GEORGI III. REGIS.

C H A P. IV.

ORDONANCE

Qui concerne les Avocats, Procureurs, Solliciteurs et les Notaires, et qui rend plus aisé le recouvrement des Revenus de sa Majesté.



TANT un objet de la plus grande importance pour le bonheur et la tranquillité des familles, ainsi que pour la paix de chaque individu, qu'il n'y ait de commissionés seulement, pour agir et pratiquer comme Avocats, Procureurs, Solliciteurs, Praticiens et Notaires, que ceux qui seront véritablement capables de remplir les devoirs de ces différentes professions, et ce, sous certains réglemens convenables et nécessaires.

Qu'il soit, à ces causes, statué et ordonné par son Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué et ordonné :

A R T. I.

Que du jour, et après la publication de cette Ordonance, qui que ce soit, ne sera nommé, comissioné, ou aura la permission de pratiquer dans aucune des Cours de Juridiction Civile de sa Majesté en cette Province, comme Avocat, Conseil, Solliciteur, Procureur ou Praticien en Loi, sans avoir préalablement servi de bonne foi et régulièrement continué comme Clerc pendant le tems et espace de cinq années, sur un contrat par écrit à cet effet, et enregistré, chés quelque Avocat ou Procureur dûment admis et pratiquant dans les Cours Civiles de Judicature en cette Province, ou dans aucune autre partie des Domaines de sa Majesté, ou chés quelque Greffier d'aucune des Cours des Plaidiers-comuns, ou d'Apel en cette Province, pendant le tems et espace de six années, ou à moins que tels particuliers n'aient déjà

intituled so to be, and to practise as an advocate or attorney, in some court of civil jurisdiction, within some part of his majesty's dominions. Neither shall any person so intituled to be commissioned, or admitted to practise as aforesaid, be commissioned or admitted, to practise in any of the several capacities aforesaid, until after he shall have been examined by some of the first and most able barristers, advocates and attornies of the courts of judicature in this province, in the presence of the chief justice, or two or more judges of some of his majesty's courts of common pleas, and that such person, so examined, shall be, by the said chief justice or judges, approved and certified to be of fit capacity and character to be admitted, to practise the law, in the several courts in this province.

A R T. II.

That no person shall hereafter, be commissioned or appointed, a notary in this province, who shall not have, *bona fide* served a regular and continued clerkship, for and during the space of five years, under a contract, in writing, for that purpose made and entered into, with some notary, duly commissioned and appointed, and practising as such. And until after such person so serving a continued clerkship shall have been examined by some of the eldest notaries and practitioners in that science, in the presence of the chief justice or two or more judges of his majesty's court of common pleas of the district, wherein such person may have so served his clerkship, and be approved in manner aforesaid, as a person of fit capacity and character, to be commissioned and admitted to act and practise as a notary, in this province. And all and every notary with whom any person may serve a continued clerkship as aforesaid, shall give due proof, when required, of the service performed.

A R T. III.

That from and after the publication of this ordinance, all and every notary is, and are hereby directed, to collect and place, in regular and due order, all and every the minutes of acts and contracts, that may have been, or may be passed before them, in the proper order of time in which such acts may have been, or may be passed: And shall select and put up the minutes and writings, of what nature soever, of every year's transactions and acts, in separate bundles, folded and covered with strong paper, in the manner of a register, and on the back of which shall be indorsed, the general contents of each bundle, and the year in which the same may have been made or done.

And that the register as aforesaid, of every notary, shall be open, to legal inspection, for examining the legal state thereof. And if on such examination, to be made at reasonable periods, it shall be found, that any notary hath neglected obedience to this article; or that his registers

déjà pratiqué au Barreau, ou aient eu droit d'être et de pratiquer comm'Avocats ou Procureurs dans quelque Cour de Jurisdiction Civile dans quelque partie des Domaines de sa Majesté. Ni que qui que ce soit ainsi en droit d'être comissioné ou d'avoir la permission de pratiquer, comme ci-dessus, ne sera comissioné ou aura la permission de pratiquer dans aucunes des dites différentes capacités, sans qu'il ait été auparavant examiné par quelqu'uns de plus habils avocats, conseils et procureurs des Cours de Judicature en cette Province, en présence du Juge en Chef, ou de deux ou plus des Juges de quelque Cour des Plaidoiers Communs de sa Majesté, et que celui, ainsi examiné par le dit Juge en Chef ou Juges, sur leur aprobation et certificat de sa capacité et ses bonnes mœurs, sera admis à pratiquer la loi, dans les différentes Cours de cette Province.

A R T. II.

Que qui que ce soit ne sera à l'avenir comissioné ou nommé notaire de cette Province, qui n'aura point servi de bonne foi et régulièrement continué comme clerc, pendant le tems et espace de cinq années, sur un contrat par écrit à cet effet et enregîtré, chés quelque notaire dument comissioné et nommé, et pratiquant cette profession, et que jusqu'après que tel particulier aiant ainsi servi et continué comme clerc, n'ait été examiné par quelqu'uns des plus anciens notaires et praticiens dans cette sience, en présence du Juge en Chef, ou de deux ou plusieurs Juges de la Cour des Plaidoiers Communs de sa Majesté du district, dans lequel il aura ainsi servi comme clerc; et qu'il ait été aprouvé comme ci-dessus, comme capable et de bonnes mœurs, sera comissioné et admis à travailler et pratiquer, comme Notaire, en cette Province. Et que tous et chacun Notaires chés lesquels quelque particulier aura ainsi servi et continué clerc comm'il est dit ci-dessus, donneront la preuve convenable, lors qu'il en seront requis, qu'il a parachevé son service.

A R T. III.

Que du jour et après la publication de cette ordonnance, il est par ces présentes ordonné, que tous et chacun Notaires, ramasseront et rangeront en bonne et due forme, toutes les minutes des actes et contrats qui auront été ou seront passés devant eux, dans l'ordre du tems dans lequel tels actes auront été ou seront passés, et qu'ils ramasseront et lieront ensemble les minutes et autres actes, de quelque nature que ce puisse être, de chaque année dans des paquets séparés et couverts d'un papier fort, en façon de regîtte, sur lequel ils écriront le contenu general de chaque paquet, et l'année dans laquelle les dits actes auront été passés.

Et que les regîttes comme ci-dessus de tous Notaires seront onverts à une inspection légale, pour examiner leur état légal; et si sur tel examen qui sera fait dans des tems raisonnables, il est trouvé qu'aucun Notaire ait négligé d'obéir à cet article, ou que ses regîtres

registers are irregular and imperfectly kept and preserved, he shall be deprived of the office of notary, and held and considered as disqualified to pass any future act.

A R T. IV.

And all and every notary are hereby required, strictly to comply with the ancient laws of this province, which respect the passing of acts before them, or any of them, as notaries; and by which the validity of such their acts will be considered and adjudged.

A R T. V.

That from and after the decease of any notary, his minutes, registers, books and acts, by him passed and preserved, as and relating to the duties of a notary, shall be held and considered as public records, of the court of common pleas, of the district wherein he may have acted as a notary; and shall be forthwith deposited in the clerk's office of the said court of common pleas, of record, for the benefit of his majesty's subjects, who may have legal interest therein.

That upon the decease of any notary, as abovesaid, the clerk of the court of common pleas of the district wherein the said deceased notary shall have resided, shall repair to the office of such deceased notary, and demand the records abovesaid; and shall upon delivery, take a regular account of the same, and in an inventory thereof, to be by him made, shall specify every particular minute, act, book, and paper, by him received, and shall sign and record the same, in the said court of common pleas, and shall deliver a copy of the said inventory to the person from whom he may receive the several minutes, acts, books, and papers as abovesaid.

That all and every clerk of any court so receiving the minutes, books and papers of any deceased notary, shall preserve a regular account of all fees, which may be by him received for copies of any act so passed by such deceased notary; and shall, once every quarter of the year for and during five years only, pay unto the widow or heirs of such deceased notary, one moiety of all fees, which may be so received as abovesaid.

A R T. VI.

And whereas it has been found expedient, that notaries and clerks of courts should not be permitted to practise in any of his majesty's courts of civil jurisdiction within this province, as barristers, advocates, solicitors, attornies, or proctors at law, and that land surveyors should not hold and exercise the functions of notaries. Be it therefore enacted and ordained by the authority aforesaid, that no person shall hereafter be appointed, commissioned, or admitted to practise, in any court in this province, as a barrister, advocate, solicitor, attorney, or proctor at law, or be, or act as the clerk of any court, who may be a notary. Nor shall any person be appointed or permitted to act as public land surveyor, who may be a notary. But that

soient irrégulièrement et imparfaitement gardés et conservés, il sera privé de sa place de Notaire, et tenu et considéré incapable de travailler à l'avenir.

A R T. IV.

Et qu'il est par ces présentes rigoureusement ordonné à tous et chascuns Notaires de se conformer aux anciennes loix de cette Province, concernant les actes à passer devant eux, ou aucun d'eux comme Notaires publics, par lesquelles la validité de leurs actes sera considérée et jugée.

A R T. V.

Que du jour et après le décès d'aucun Notaire, ses minutes, registres et actes par lui passés et gardés, ainsi que tout ce qui concerne les devoirs d'un Notaire, seront tenus et considérés comme papiers publics de la Cour des Plaidiers Communs du district, dans lequel il aura travaillé comme Notaire; et seront incontinent déposés au Greffe de la dite Cour des Plaidiers Communs, pour l'avantage des sujets de sa Majesté qui pourront être légitimement intéressés.

Qu'au décès d'aucun Notaire, comm'il est dit ci-dessus, le Greffier de la Cour des Plaidiers Communs du district dans lequel le dit Notaire décédé aura résidé, se rendra à l'étude du dit Notaire décédé, et demandera les registres, ci-dessus dits, et à leur délivrance en prendra un compte exact, et en dressera un inventaire où il spécifiera chaque minutes, actes, registres, et papiers qu'il recevra, le signera et l'enregistrera dans la dite Cour des Plaidiers Communs, et délivrera une copie du dit inventaire à ceux de qui il recevra les différentes minutes, actes, registres et papiers, comme ci-dessus.

Que tous et chaque Greffiers d'aucune Cour, qui aura reçu les minutes, registres et papiers d'aucun Notaire décédé, tiendra un compte régulier de tous les émolumens qu'il pourra recevoir, pour copies de tous actes ainsi passés par tel Notaire décédé, et paiera chaque trois mois pendant le tems et espace de cinq années seulement, à la veuve ou héritiers du dit Notaire décédé, une moitié des émolumens qu'il pourra avoir reçu, comme ci-dessus:

A R T. VI.

Et comm'il a été trouvé avantageux que les Notaires et les Greffiers des Cours, n'aient point la permission de pratiquer dans aucune des Cours de Jurisdiction Civile de sa Majesté en cette Province, comme Avocats, Conseils, Solliciteurs, Procureurs ou Praticiens en Loi; et que les arpenteurs ne tiendront et n'exerceront point les fonctions de Notaires: Qu'il soit, à ces causes, statué et ordonné par la sus-dite autorité, que qui que ce soit, qui pourra être Notaire, ne sera à l'avenir nommé, commissioné, ou ne sera point admis à pratiquer dans aucune des Cours de cette Province, comme Conseil, Solliciteur, Procureur ou Praticien en Loi, ou comme Greffier d'aucunes Cours; ni que qui ce soit qui pourra être Notaire, ne sera nommé, ni n'aura la per-

that these several occupations of practising the law, in his majesty's courts in this province, and of being a clerk therein; and of notary; and of land surveyor, shall be held and exercised separately, and by different persons, to the intent and purpose that the functions and duties of the one may not interfere with the other.

And that all and every person, who at present may hold any two of the above appointments, and may exercise the joint functions and duties of those respective offices or trusts, are hereby required, that within twelve months from the publication of this ordinance, he and they, do elect and make choice of the one of these employments, commissions or offices, which he or they may be desirous to hold, exercise, and enjoy; and to transmit and file with the clerk of the court of common pleas of the district wherein such person may exercise the said employments and functions, such his election and choice.

A R T. VII.

And it is hereby further ordained and enacted, that from and after the period of such choice and election taken and made as above-said, no person being a notary, shall be permitted to plead, or practise as a barrister, advocate, solicitor, attorney, or proctor at law, in any court in this province, or directly or indirectly to sue out any writ or process whatever, or commence, carry on, or defend, any action or suit in the name or on behalf of any other person, whether by original writ, or on appeal, in any of his majesty's courts within this province: on pain of being disqualified from acting and exercising the functions of a notary as above-said.

And all persons who may practise in any of the said courts as a barrister, advocate, attorney, solicitor or proctor, twelve months after the publication of this ordinance, or after the choice and election above-said, are hereby disqualified from passing any acts or deeds, or doing any other matter or thing in the capacity of a legal notary.

A R T. VIII.

That during the period above-said, and until the choice and election above-said, all and every person holding the two commissions as above-said, and exercising the functions thereof, are hereby disqualified and prohibited from suing out any writ or process, or appearing in any court of justice, and there to plead or defend, or otherwise act as a barrister, advocate, counsel, attorney, or proctor in any matter or cause, wherein any act passed before such person as a notary, may be objected to, controverted, disputed, or called in question.

And all and every person, being an advocate, attorney, solicitor or proctor at law, and notary, who may have conducted, pleaded or been counselled, and have advised, in and concerning any matter
in

permission de travailler comme Arpenteur public: mais que ces différentes professions de pratiquer la Loi dans les Cours de sa Majesté en en cette Province, et de Greffiers d'icelles et de Notaire et d'Arpenteur, seront tenues et exercées séparément, et par différens particuliers, afin que les fonctions et devoirs de l'une ne puissent être mêlés avec l'autre.

Et que qui que ce puisse être, qui tient actuellement deux des professions ci-dessus, et qui peut exercer les différens devoirs de ces différentes professions ou charges, est par ces présentes requis dans le tems et espace de douze mois du jour de la publication de cette ordonnance, de choisir et opter d'une de ces deux professions, commissions ou charges, qu'il voudra conserver et tenir, et dont il voudra jouir et qu'il voudra exercer, et d'enfiler au Greffe de la Cour des Plaidiers Communs du district dans lequel il exerce les dits professions et fonctions, son choix et option.

A R T. VII.

Et il est en outre par ces présentes statué et ordonné, que du jour et après le tems échû de tels choix et option, pris et faits comme ci-dessus, il ne sera permis à qui que ce soit qui est Notaire de plaider et pratiquer comme Avocat, Conseil, Solliciteur, Procureur ou Praticien en Loi, dans aucune des Cours de cette Province, directement ni indirectement, de solliciter aucuns ordres ou procès quelconques, de commencer, intenter ou défendre aucunes actions ou procès pour et au nom d'aucun autre particulier, soit en première instance, soit en appel, dans aucunes des Cours de sa Majesté en cette Province, sous peine d'être privé de travailler et d'exercer les fonctions de Notaire, comm'il est dit ci-dessus. Et que tous ceux qui pourront pratiquer dans aucune des dites Cours, comme Avocats, Conseils, Solliciteurs, Procureurs ou Praticiens en Loi douze mois après la publication de cette ordonnance, ou après leur choix et option, comme ci-dessus, sont, par ces présentes, privés de passer aucuns actes ou contrats, et de faire aucunes autres affaires ou choses dans la qualité légale de Notaire.

A R T. VIII.

Que durant le tems ci-dessus et jusqu'au choix et option sus-dits, quiconque jouissant de deux commissions comme ci-dessus, et exerçant les fonctions d'icelles, est par ces présentes privé, et il lui est défendu, de solliciter aucuns ordres ou procès ou de paraître dans aucune Cour de Justice, et y plaider ou défendre ou autrement agir comme Avocat, Conseil, Solliciteur, Procureur ou Praticien, dans aucune affaire ou action, dans laquelle il aura passé un acte, comme Notaire, qui sera objecté, contesté, disputé, ou mis en question.

Et que qui que ce soit, étant Avocat, Conseil, Procureur, Solliciteur, ou Praticien en Loi, et Notaire, qui aura conduit, plaidé, ou été consulté, et qui aura donné son avis, concernant aucune affaire en dispute devant aucune Cour de Justice, est par ces présentes ren-

in dispute, before any court of justice, is and are hereby prohibited and disqualified to pass any act as a notary, between the parties aforesaid, and wherein the matter that hath been or may be in dispute may, in any wise enter into or make any part of such act or transaction, so to be passed as aforesaid.

A R T. IX.

Provided always, that all and every notary who shall comply with and perform the third article of this ordinance; and who, at or before the expiration of twelve months as aforesaid, may make his choice and election to be, remain, and act as a barrister, advocate, attorney, solicitor and proctor, or in any one of the said employments, shall and may hold and enjoy the benefit of keeping and preserving his study, and several minutes and acts by him passed, when notary as aforesaid, and of making and delivering copies of the same, when legally required, and on payment of the lawful fees. And that after his decease, the books, minutes, acts, registers and papers of such notary, shall become public records, in the manner prescribed by the fifth article of the present ordinance.

A R T. X.

And for the better collecting of his majesty's rights and dues, which may arise and grow due by mutation fines, and lots et ventes, and quintes.

Be it also enacted by the authority aforesaid, that every person exercising the functions and duties of a legal notary, within this province, shall regularly and duly every three months in every year, commencing on the first day of August next, send and transmit to the receiver-general of the king's domain (or to the person lawfully authorized to perform the duties of receiver-general in the city of Quebec) an abstract of all and every deed of sale, or act equivalent to sale, and deeds of exchange and deeds of gift, subject to life-rent or charge; on pain of five pounds for every neglect, to be recovered by bill, plaint or information in any of his majesty's courts of common-pleas in this province, to be paid to his majesty's receiver-general, and applied to the public uses of the province.

And for every such abstract, the notary making and transmitting the same, shall be entitled to receive from his majesty's said receiver-general, one shilling and three pence and no more.

A R T. XI.

And also, that all and every sheriff, and the several clerks of the prerogative courts, in the separate districts of this province, shall, in like manner, and under the same pains and penalties, for neglect or disobedience, send and transmit to the receiver-general as aforesaid, abstracts of all and every sale by auction, or otherwise, by them made, under process of any of his majesty's courts, to them or either of them directed. And also of sales by licitation or judicial

dû incapable, et il lui est défendu, de passer aucun acte comme Notaire, entre les dites parties, et dans les affaires qui ont été ou pourront être en dispute, pouvant en quelque façon entrer et faire une partie de tel acte ou transaction, pour être ainsi passé, comme ci-dessus.

A R T. IX.

Pourvû toujours que chaque et chacun Notaire qui se seront conduits et conformés au troisième article de cette ordonnance, et qui à, ou avant l'expiration de douze mois, comme ci-dessus, auront fait le choix et option de rester et agir comm'Avocats, Conseils, Procureurs, Solliciteurs et Praticiens, ou dans aucunes des dites professions, seront en droit et pourront jouir du bénéfice de garder et conserver leurs études, leurs différentes minutes, et actes par eux passés, dans le tems qu'ils étaient Notaires, comme ci-dessus, et d'en faire et délivrer des copies, lors qu'ils en seront légalement requis, et en se faisant paier des émolumens ordinaires. Et qu'après le décès de tel Notaire, ses registres, minutes, actes et papiers deviendront registres publics, dans la manière prescrite par le cinquième article de cette présente ordonnance.

A R T. X.

Et pour mieux percevoir les droits dus à sa Majesté qui peuvent venir et qui seront dus par mutation, amendes, quints et lots et ventes,

Qu'il soit, à ces causes, statué par la dite autorité, que qui que ce soit qui exerce légalement les fonctions et devoirs de Notaire en cette Province, enverra et transmettra fidèlement et régulièrement, chaque trois mois, dans chaque année à commencer au premier jour d'Aoust prochain au Receveur-general du domaine du Roi, (ou à celui dûment autorisé de remplir les devoirs de Receveur-general dans la ville de Québec) un extrait de tous et chacuns contrats de vente, ou équipolens à vente, d'échange et de donation sujette à rente viagère ou charges, sous peine d'une amende de cinq livres courans pour chaque négligence, qui sera prélevée par plainte ou information dans aucune des Cours des Plaidiers Comuns en cette Province, et payée au Receveur-general, au profit de sa Majesté.

Et pour chaque tel extrait, le Notaire qui la fera et l'enverra, sera en droit de recevoir du Receveur-general de sa Majesté un shilling trois pennies-et pas plus.

A R T. XI.

Et qu'aussi, tous et chacun Sherrifs et les différens Greffiers des Cours des Prerogatives, dans les différens districts de cette Province, enverront et transmettront de la même manière au dit Receveur-general, sous peine de la même amende, pour négligence ou désobéissance, les extraits de toutes et chacunes ventes par eux faites par adjudications ou autrement, en vertu d'exécutions à eux adressées d'aucune des Cours de sa Majesté; et aussi de ventes par licitations ou ordres et jugemens

cial order and decree, and whereby any rights and dues may accrue to his majesty's revenue, for each of which abstracts they shall in like manner be entitled to have and receive one shilling and three pence and no more.

HENRY HAMLTON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council chamber, in the castle of St Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the third, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-five.

By the Lieutenant-governor's Command,

ALEX. GRAY, A. C. L. C.

gemeins juridiques, par lesquelles il pourra être dûs quelques droits à la Majesté, et qu'ils recevront pour chaque extrait, la somme d'un shelling trois penneis, et point plus.

(Signé) HENRY HAMILTON.

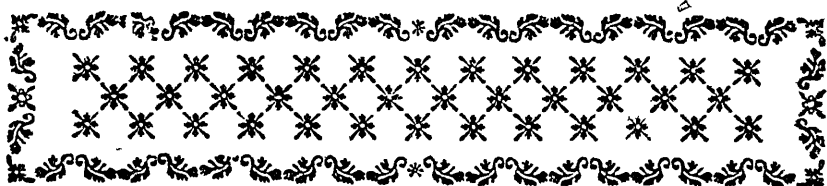
Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Seau public de la Province, à la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, dans la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grâce de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de Notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-cinq.

Par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

(Signé) ALEX. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

F. J. CUGNET, S. F.



ANNO VICESIMO QUINTO
GEORGI III. REGIS.

C H A P. V.

An ORDINANCE

For granting a limited civil power and jurisdiction to his majesty's justices of the peace in the remote parts of this province.

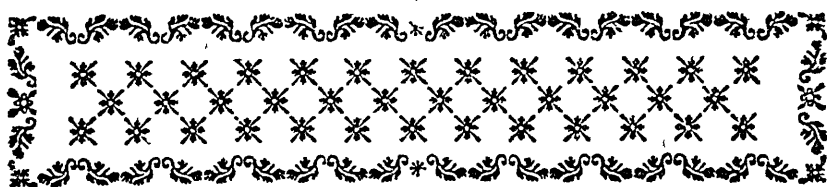


HEREAS it is expedient, for the ease and convenience of his majesty's subjects, who have settled or may settle, in the upper parts of this province, from and above point au Baudet, on the north-side of lake St. Francis, to the head of the bay of Quintiz, on lake Ontario; and in the lower parts of the province, from and below cape Rofier, in the gulf of St. Lawrence, to the river Richtigouche, or the eastern boundary of this province; that his majesty's justices of the peace should be authorized to hear and determine causes for the recovery of small debts, respecting personal rights and property; and until such time as permanent establishments may be made in the said districts and settlements, for the better administration of justice.

Be it therefore ordained and enacted by his honor the lieutenant-governor and commander in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council thereof, and by the authority of the same, it is hereby ordained and enacted,

A R T. I.

That from and after the first day of September next ensuing, any one of his majesty's justices of the peace shall have lawful authority, in the districts above-mentioned, to issue one or more writs of summons, to call before him any person or persons residing within either of the said districts above-described, where such writ may issue; and to hear and determine any cause or matter of dispute, for the recovery of



ANNO VICESIMO QUINTO
GEORGII III. REGIS.

C H A P. V.
O R D O N A N C E

Qui accorde un pouvoir et juridiction civil limités, aux Juges à Paix de sa Majesté dans les parties éloignées de cette Province.



T A N T avantageux au bien être et comodité des Sujets de sa Majesté qui sont, ou qui pourront s'établir dans le haut de cette Province, depuis et au-dessus la Pointe au Baudet du côté du Nord du Lac St. François, jusqu'au haut de la Baie de Quinti, sur le Lac Ontario; et dans le bas de la dite Province, depuis et au dessous le Cap Rosier, dans le Golfe St. Laurent, jusqu'à la Rivière Ristigouche ou Limites Est de la Province, que les Juges à Paix de sa Majesté soient autorisés d'entendre et décider les affaires, pour le recouvrement de petites Detttes, concernant leurs droits personnels et propriétés; et jusqu'à ce qu'il soit fait un arrangement permanent pour les dits Districts et Etablissemens pour la meilleure administration de la justice.

Qu'il soit, à ces causes, statué et ordonné par son Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué et ordonné :

A R T. I.

Que du jour et après le premier Septembre prochain, aucun des Juges à paix de sa Majesté aura l'autorité légale, dans les Districts ci-dessus mentionés, de donner un ou plusieurs ordres de somation pour faire venir devant lui tous particuliers, résidens dans chacun des dits Districts, ci-dessus mentionés, où tel ordre pourra sortir; et d'entendre et décider toutes affaires ou disputes pour le recouvrement d'aucune

of any debt respecting personal estate, where the sum demanded may exceed two shillings and six pence, and may not exceed forty shillings. And that any two of his majesty's justices of the peace; may in like manner, in the districts aforesaid, issue one or more writs of summons, and hear and determine any cause, as above-said, respecting personal rights, for the recovery of debts, where the sum demanded may exceed forty shillings, and may not exceed five pounds.

A R T. II.

That the judgments which may be made, by one or more of his majesty's justices of the peace, on any matter before him or them as above-said, shall be held and considered as conclusive and final, and that no appeal shall be allowed therefrom.

A R T. III.

That the said justice or justices may issue one or more writs of execution in his majesty's name, to levy the debt adjudged, together with costs of suit; which costs shall not exceed the sum of three shillings, in the first case, nor the sum of five shillings, in the second case.

A R T. IV.

Provided always that such execution so to be issued, shall be, to levy the debt and costs from the personal-estate of the debtor, and by such instalments as the magistrate or magistrates, before whom judgment may be awarded, may judge reasonable. And provided also, that the time allowed shall not, in the whole, exceed more than four months from the date of the judgment awarded.

HENRY HAMILTON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council chamber, in the castle of St Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the third, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-five.

By the Lieutenant-governor's Command,

ALEX. GRAY, A. C. L. C.

cune dette concernant les biens personnels, où la somme demandée excédera deux shellings et demi, et n'excédera point celle de quarante shellings. Et qu'aucuns deux des Juges à paix de sa Majesté pourront dans la même manière, dans les dits Districts, donner un ou plusieurs ordres de sommation, et entendre et décider toutes affaires, comme ci-dessus, concernant les droits personnels pour le recouvrement de dettes, ou la somme demandée excédera quarante shellings, et n'excédera point cinq livres.

A R T. II.

Que les jugemens qui pourront être rendus par un ou plusieurs Juges à paix de sa Majesté, dans toutes affaires pardevant eux, comme ci-dessus, seront tenus et considérés comme conclusifs et définitifs, et qu'aucun apel n'en sera accordé.

A R T. III.

Que les dits Juge, ou Juges, pourront donner un ou plusieurs ordres d'exécution, au nom de sa Majesté, pour le recouvrement des dettes adjudgées, ensemble des frais de poursuite, lesquels frais n'excéderont point la somme de trois shellings dans les premiers cas, ni la somme de cinq shellings dans les seconds cas.

A R T. IV.

Pourvû toujours que telle exécution ainsi accordée, sera prélevée, pour la dette et les frais, sur les meubles du Débiteur, et par tels *installments* que le Magistrat ou les Magistrats qui auront accordé les jugemens, les trouveront raisonnables, et pourvû que le tems accordé n'excédera point, dans le tout, plus de quatre mois de la date du jugement accordé.

(Signé) HENRY HAMILTON.

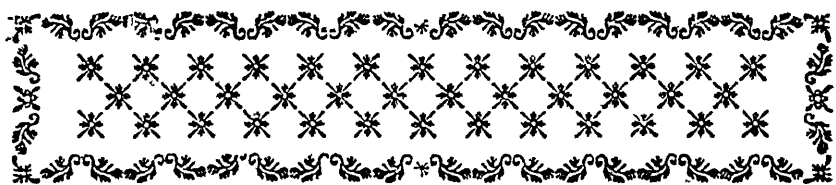
Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau public de la Prouince, à la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, dans la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du Règne de nôtre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de Nôtre Seigneur mil sept cens quatrevingt-cinq.

Par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

(Signé) ALEX. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

F. J. CUGNET, S. F.



ANNO VICESIMO QUINTO
GEORGI III. REGIS.

} CHAP. VI.

An ORDINANCE

*To prevent the exportation of unmerchantable flour, and
the false taring of bread and flour casks.*



It is ordained and enacted, by his honour the lieutenant-governor and commander in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council thereof, and by the authority of the same, it is hereby ordained and enacted,

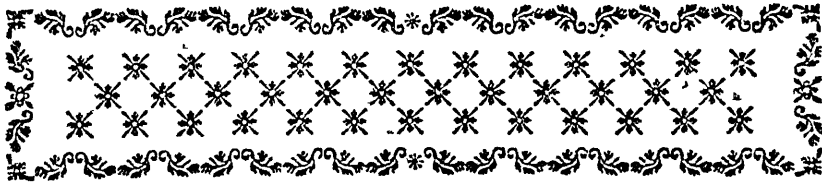
A R T, I.

That every bolter of flour, or baker of bread, for exportation, from any part of this province, shall each, provide and have a separate and distinguishable brand-mark, and shall therewith brand each and every cask of flour or biscuit, of his own bolting or baking, for exportation, as aforesaid, before the same shall be removed from the place where such flour or biscuit shall have been packed, or put into casks for exportation, under the penalty of one shilling for every cask so removed, and not branded as aforesaid.

A R T. II.

That every bolter and baker, who may bolt or manufacture flour, or bake biscuit, for exportation, shall, prior to the use of any brand-mark as aforesaid, enter, with the clerk of the peace, for the district where such bolter or baker may reside, such his brand-mark or marks, together with his name and place of abode, and the said clerk is hereby directed to record the same, in a book to be kept for that special purpose; and for which registry he shall receive one shilling, and no more: And that every bolter or baker, neglecting to record his brand-mark as aforesaid, shall forfeit and pay the sum of forty shillings.

A R T.



ANNO VICESIMO QUINTO
GEORGII III. REGIS.

C H A P. VI.
O R D O N A N C E

Qui défend l'exportation de Farine non marchande, ainsi que le faux Tare sur les Quarts de Farine et de Biscuit.



U'IL soit statué et ordonné par Son Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil législatif d'icelle, et par l'autorité, d'icelui, il est par ces présentes statué et ordonné,

A R T. I.

Que tous Fabriquans de farine ou de biscuit, pour être exportés d'aucune des parties de cette Province, se pourvoiront et auront une marque séparée et distinctive, pour marquer tous et chacun quarts de farine ou de biscuit, qu'ils auront fabriqué ou boulangé, pour exportation, comm'il est dit ci-dessus, avant qu'ils soient transportés de l'endroit où tels farines ou biscuit auront été mis en quarts pour être exportés, sous peine d'un shelling d'amende par chaque quart, qui aura été ainsi transporté, sans être marqué comme ci-dessus.

A R T. II.

Que tous Fabriquans ou Boulangers qui fabriqueront de la farine ou boulanteront du biscuit, avant de se servir d'aucune marque comm'il est dit ci-dessus, feront enregistrer chès le Greffier de la paix du District, où ils résideront, leurs marques ou étampes, ensemble leurs noms et les lieux de leur résidence; et il est par ces présentes ordonné au dit Greffier d'enregistrer la dite marque dans un Registre gardé à cet effet, et pour tel enregistrement il recevra un shelling et point plus. Et que tous Fabriquans ou Boulangers qui négligeront de faire enregistrer leurs marques, comme ci-dessus, encourront et paieront la somme de quarante shellings.

A R T.

A R T. III.

That all wheat and flour, so bolted and manufactured for exportation, as afore-said, shall, by the bolter thereof, be made merchantable, and of due fineness, and honestly and well packed, in good strong casks, well made, of staves well seasoned, and bound with ten hoops, and the tare of the cask shall be marked thereon. And that, from and after the first day of September, in the year of our lord one thousand seven hundred and eighty-six, each cask shall contain one quintal and one quarter, one quintal and two quarters, one quintal and three quarters, or two quintals, of one hundred and twelve pounds, English weight, each: And each and every cask, shall be well and sufficiently nailed, before the same may be removed from the place where packed. And if any bolter or baker, shall offend in all or any of the premises, he shall forfeit and pay the sum of one shilling for each cask.

A R T. IV.

That if any person or persons, shall put a false or wrong tare on any cask of flour or bread, to the disadvantage of any purchaser of the same, the person so offending, shall forfeit and pay for every such cask, so falsely tared as aforesaid, the sum of three shillings.

A R T. V.

That no person or persons, shall ship any flour for exportation as aforesaid, until the same shall have been inspected and examined, by some one of the officers or inspectors, who may be hereafter appointed for that purpose, by his majesty's courts of quarter sessions of the peace, for the respective districts of Quebec and Montreal. And the said inspectors, are hereby severally authorized and required, to search, try, and examine the said flour, so packed for exportation, by boring the head of the cask, and piercing through the flour, with an instrument to be contrived for that purpose, in order to prove whether it be honestly and truly packed, and to judge of its goodness. And the said inspector shall afterwards plug up the hole. And if the said inspector shall find and judge the said flour, so examined, to be of a proper fineness and merchantable, according to the directions of this ordinance, he shall brand every such cask of flour on the quarter, in a fair and distinguishable manner, with the name of the place where shipped, and the initial letters of his christian and surname, and for which trouble the inspector shall receive, from the purchaser, two pence per cask and no more.

A R T. VI.

That, if any dispute shall arise between any of the said inspectors and the proprietor of such flour, so examined, concerning the fineness or goodness thereof, upon application made to any one of his majesty's justices of the peace, he shall, and is hereby required, to hear and receive the opinion of three persons of skill and integrity; that each of the said parties may name one of the said three persons, and

A R T. III.

Que toute farine de froment, ainsi fabriquée pour être exportée, comme ci-dessus, sera faite par les fabricants, marchande, et de la finesse requise, et bien honêtement mise dans des quarts solides, bien faits de douves séchées et bien conditionées, garnis de dix cercles, et le tare marqué dessus. Et que du jour et après le premier jour de Septembre dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt six, chaque quart contiendra un quintal et un quart, un quintal et deux quarts, un quintal et trois quarts, ou deux quintaux, de cent douze livres poids Anglais chacun ; et tous et chaque quarts seront bien et suffisamment cloués, avant qu'ils soient transportés de l'endroit où la farine aura été mise en quarts. Et si aucun Fabricant ou Boulanger contrevient à aucune des conditions ci-dessus mentionées, il encourra et paiera la somme d'un shelling pour chaque quart.

A R T. IV.

Que qui que ce soit qui mettra un faux tare sur aucun quart de farine ou de biscuit, au préjudice de tout acheteur, encourra et paiera l'amende d'une somme de trois shellings.

A R T. V.

Que qui que ce soit n'embarquera aucune farine pour être exportée, comme ci-dessus, avant d'avoir été visitée et examinée par un des Officiers ou Inspecteurs qui seront ci-après nommés à cet effet par les Magistrats dans les Séances de Quartier de la Paix des différents Districts de Québec et de Montréal, Et les dits Inspecteurs sont, par ces présentes, séparément autorisés et requis, de visiter et examiner la dite farine, ainsi mise en quarts pour être exportée, en perçant le haut du quart et enfonçant dans la dite farine un instrument à cet effet, afin de juger si elle a été mise honêtement dans le quart, et si elle est d'une bonne qualité. Et si les dits Inspecteurs trouvent et jugent la dite farine, ainsi examinée fine et marchande, suivant l'intention de cette ordonnance, ils étamperont chaque quart sur le côté d'une manière claire et distincte, avec le nom de l'endroit où la farine aura été embarquée, et avec les lettres initiales de leur nom de batême et de famille. Et pour cette peine les dits inspecteurs recevront de l'acheteur deux penneis par quart, et point plus.

A R T. VI.

Que dans le cas où il s'éleverait quelque dispute entre aucun des dits Inspecteurs et le propriétaire de la farine ainsi examinée, quant à sa finesse et à sa bonne qualité, on aura recours à aucun des Juges à Paix de sa Majesté, qui est, par ces présentes, requis d'écouter et recevoir l'opinion de trois particuliers à ce conaissans et intègres, dont deux seront nommés par chaque partie, et le troisieme par le dit

and the third to be named and appointed by the magistrate as above-said. That the said three persons shall be duly sworn, carefully to examine the said flour, and make their report to the said magistrate forthwith, according to the true state in which they find the same. And if, in the opinion of the said three persons, or any two of them, the said flour is not fit to be exported, the said magistrate shall issue an order, in writing, to the owner or holder thereof, that the said flour shall not be exported, on pain of forfeiture; and if exported, contrary to the said order, the exporter thereof shall forfeit, and be liable to pay, the full value thereof. And the said magistrate shall award, and order the owner of the said flour, to pay unto the inspector, two pence for each cask of flour, judged unfit for exportation as aforesaid, with reasonable costs and charges. But if, in the opinion of the said three persons, or any two of them, the said flour shall be found good, and merchantable, according to the directions of this ordinance, the charges of inspection shall be borne and paid by the inspector or purchaser, at whose request the examination was made.

A R T. VII.

That the said several inspectors, so to be appointed, shall have full power, and lawful authority, by virtue of this ordinance, to enter on board of any ship or vessel, in which any flour is loading, for exportation, and the same to search and examine; and if on searching, he or they shall discover any cask or casks of flour, that may not be branded in manner as before directed, the same shall be forfeited, and so held and adjudged. And the master of such ship or vessel, who shall have received on board his vessel, such cask or casks of flour, not branded as aforesaid, shall forfeit and pay, for each cask so received as aforesaid, the sum of ten shillings. And if the master or commander of any ship or vessel, or any of his servants or seamen, shall obstruct or prevent any inspector or inspectors in making such search as aforesaid, every person so offending shall forfeit the sum of thirty pounds.

A R T. VIII.

That all and every inspector, so to be appointed as is directed by this ordinance, shall, before entering upon the duties of his said office, take and subscribe the following oath, in the court of quarter sessions, or before any one of his majesty's justices of the peace, for the district wherein he may be so appointed:

O A T H.

“ I do solemnly swear, that I will faithfully and
 “ impartially, and according to the best of my judgement, skill
 “ and understanding, execute, do, and perform the office and duty
 “ of an inspector, and examiner of flour, according to the true in-
 “ tent and meaning of an ordinance of this province, intituled, An
 “ ordinance to prevent the exportation of unmerchantable flour, and
 “ the false taring of bread and flour. *Sa help me God.*”

A R T.

dit Magistrat, lesquels trois particuliers, après serment par eux prêté, examineront soigneusement la dite farine; et feront ensuite leur rapport au dit Magistrat de l'état vrai où ils auront trouvé la dite farine. Et si l'opinion des dits trois particuliers ou de deux d'entr'eux est, que la dite farine n'est point propre à être exportée, le dit Magistrat donnera un ordre par écrit au propriétaire de la dite farine, qu'elle ne sera point exportée, sous peine de confiscation; et si elle est exportée en contravention du dit ordre, celui qui l'exportera encourra et paiera la valeur entière d'icelle. Et le dit Magistrat ordonnera au propriétaire de la dite farine, de paier au dit Inspecteur deux pennes pour chaque quart de farine, jugé incapable d'être exporté comme ci-dessus, ensemble les dépens et frais raisonnables; mais si en conséquence de l'opinion des dits trois particuliers, ou de deux d'entr'eux, la dite farine est trouvée bonne et marchande, suivant l'intention de cette ordonnance, les frais d'inspection seront paies par l'inspecteur ou l'acheteur, à la requête de qui l'examen aura été fait.

A R T. VII.

Que les différens Inspecteurs, ainsi nommés, auront plein et entier pouvoir et autorité, en conséquence de cette ordonnance, d'entrer à bord d'aucun vaisseau ou bâtiment, dans le quel on chargera de la farine pour être exportée, pour la voir et l'examiner; et si, sur l'examen, ils trouvent aucuns quarts de farine qui n'auront point été marqués dans la manière ci-dessus ordonnée, ils seront saisis et jugés comme tels. Et le maître du vaisseau ou bâtiment qui aura reçu à bord de son vaisseau tels quarts de farine, non marqués, comme ci-dessus, sera condamné pour chaque quart ainsi reçu, et non marqué, comme ci-dessus, à paier une somme de dix shellings. Et si le maître ou commandant du vaisseau ou bâtiment, ou quelqu'un de ses domestiques ou matelots, empêche aucun Inspecteur de faire le dit examen, le contrevenant paiera la somme de trente livres couans.

A R T. VIII.

Que tous et chacun Inspecteurs, ainsi nommés, tel qu'il est ordonné par cette ordonnance, avant d'exercer les fonctions de leur charge, prendront et souscriront le serment qui suit dans la Cour de Séance de Quartier, ou devant un des Juges de Paix de sa Majesté pour le district dans lequel ils seront nommés:

S E R - M E N T.

“ J E jure solennellement que j'exécuterai et rem-
 “ plirai fidèlement et sans partialité, suivant mes meilleures
 “ connoissances, la charge et les devoirs d'un Inspecteur et Examina-
 “ teur de farine, suivant le vrai sens et intention d'une ordonnance
 “ de cette Province, intitulée, “ *Ordonnance qui défend l'exportation*
 “ *de Farine non marchande, ainsi que le faux Tare sur les Quarts de*
 “ *Farine et de Biscuit.*” ainsi Dieu me soit en aide.”

A - R T.



A R T IX.

That no inspector shall purchase, or cause to be purchased, any flour, condemned by himself or any other inspector, as unmerchantable, under the penalty of thirty pounds.

A R T X.

That if any inspector, on any application to him, to attend survey, and examine flour as above-said (and who shall not, at the time of such application be employed in the examination of flour) shall neglect, or delay, to proceed to such survey and examination, for the space of three hours, after application made, the inspector, so neglecting or refusing, shall, for every such offence, forfeit and pay the sum of forty shillings.

A R T XI.

That any person or persons, who shall counterfeit any of the aforesaid brand-marks, or brand the same on any cask of flour, or shall empty any cask of flour, branded by the inspector as aforesaid, in order to put therein other flour, for sale or exportation, without first cutting out the said brand-mark; the said person or persons so offending, shall severally, for every offence, forfeit and pay the sum of one hundred pounds.

A R T XII.

That all and every fine and forfeiture, which may be incurred and inflicted by this ordinance, may be sued, prosecuted for, and recovered, by bill, plaint, or information, in any of his majesty's courts of common pleas in this province; the one half whereof shall be paid to his majesty's receiver-general, for his majesty's use, and the other half to the informer or person suing for the same.

HENRY HAMILTON.

Ordnained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council, under the public seal of the province, at the council-chamber, in the castle of St Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the third, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-five.

By the Lieutenant-governor's Command,

ALEX. GRAY, A. C. L. C.

A R T. IX.

Qu'aucun Inspecteur n'achetera ni ne fera acheter aucune farine condamnée par lui même, ou par aucun autre Inspecteur, comme non-marchande, sous peine d'une amende de trente livres courans.

A R T. X.

Que si aucun Inspecteur, à la demande qui lui sera faite de se rendre pour examiner de la farine (et qui ne sera point dans ce tems occupé à en examiner) néglige ou retarde de procéder à tel examen, dans l'espace de trois heures après la demande faite, le dit Inspecteur qui négligera ou refusera, paiera pour chaque telle contravention l'amende d'une somme de quarante shellings.

A R T. XI.

Que quiconque contrefera aucune marque ci dessus, et qui en marquera aucun quart de farine, ou qui en vuidera aucun marqué par l'Inspecteur, comme ci-dessus, afin d'y mettre d'autre farine pour vendre ou exporter, sans auparavant avoir ôté la dite marque, paiera pour telle contravention séparément, une amende d'une somme de cent livres courans.

A R T. XII.

Que toutes et chacune peines et amendes qui pourront être encourues et infligées par cette ordonnance, pourront être poursuivies et perçues sur plainte ou information dans aucune des Cours des Plaidoiers Communs de sa Majesté en cette Province, dont la moitié sera payée au Receveur-général, au profit de sa Majesté, et l'autre moitié au dénonicateur ou poursuivant.

(Signé) HENRY HAMILTON.

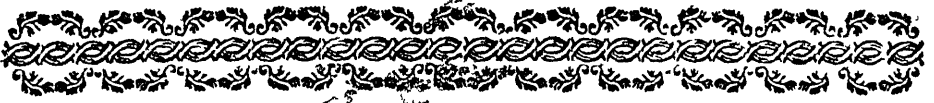
Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau public de la Province, à la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, dans la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grâce de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de Notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-cinq.

Par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

(Signé) ALEX. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

F. J. CUGNET, S. F.



ANNO VICESIMO QUINTO
 GEORGI III. REGIS.

CHAP. VII.

An ORDINANCE

For continuing an Ordinance made the ninth day of March, in the twentieth Year of his Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for the regulation and establishment of "FEES."



It is ordained and enacted, by his honor the lieutenant-governor and commander in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council thereof, and by the authority of the same, it is hereby ordained and enacted, That an ordinance, made and passed in the twentieth year of his majesty's reign, intituled, "*An ordinance for the regulation and establishment of fees.*" and every article and clause therein contained, shall be and continue, and the same is hereby continued, to be in force, from the expiration thereof, for the space of one year, and unto the end of the session of the legislative council of this province, which will be held, according to the statute, in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-six.

HENRY HAMILTON.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in council, under the public seal of the province, at the council-chamber, in the castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our sovereign Lord, GEORGE the Third, by the Grace of God, of GREAT BRITAIN, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-five.

By the Lieutenant-governor's Command,

ALEX. GRAY, A. C. L. C.
 A N N O

ANNO VICESIMO QUINTO
GEORGI III. REGIS.

C H A P. VII.
ORDONANCE

Qui continue une Ordonance passée le neuvième Jour de Mars, dans la vingtième année du règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonance qui établit les honoraires."



U'IL soit statué et ordonné par son Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué et ordonné, Qu'une ordonnance faite et passée dans la vingtième année du règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonance qui établit les honoraires," et que chacuns articles et clauses qui y sont contenues; et que la même est encor par ces présentes continuée pour être en force depuis l'expiration d'icelle, pour le tems et espace d'une année, et jusqu'à la fin de la Séance du Conseil législatif de cette Province, qui tiendra, en conséquence de l'acte, dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-six.

(Signé) HENRY HAMILTON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Seau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, dans la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du Règne de Nôtre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de Nôtre Seigneur mil sept cens quatrevingt-cinq.

Par Ordre de son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

(Signé) ALEX. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par Ordre de son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

F. J. CUGNET, S F.

A N N O

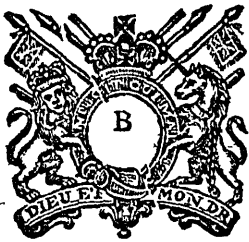


ANNO VICESIMO QUINTO
GEORGII III. REGIS.

C H A P. VIII.

An O R D I N A N C E

For further continuing an Ordinance made in the twenty-third day of April, in the seventeenth year of his Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the Towns of Quebec and Montreal, for a limited time."



It is ordained and enacted, by his honour the lieutenant-governor and commander in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council thereof, and by the authority of the same, it is hereby ordained and enacted,

That an ordinance made in the seventeenth year of his majesty's reign, intituled, "*An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace, to regulate the Police of the towns of Quebec and Montreal for a limited time,*" and every article and clause therein contained, shall be and continue, and the same is hereby further continued, from the passing of this present ordinance, unto the thirtieth day of April, which will be in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty seven.

HENRY HAMILTON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council, under the public seal of the province, at the council-chamber, in the castle of St Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the third, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-five.

By the Lieutenant-governor's Command,

ALEX. GRAY, A. C. L. C.

A N N O



ANNO VICESIMO QUINTO

GEORGI III. REGIS.

C H A P. VIII.

ORDONANCE

Qui continue une Ordonance passée le vingtroisième jour d'Avril dans la dixseptième Année du Règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les Villes de QUEBEC et de MONTREAL pour un tems limité."



U'IL soit statué et ordonné par son Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué et ordonné,

Qu'une ordonnance passée dans la dix septième année du règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonance qui autorise les Commissaires de la Paix à régler la Police dans les Villes de QUEBEC et de MONTREAL pour un tems limité," et que chacuns articles et clauses qui y sont contenus seront continués; et que la même est encor continuée pour être en force depuis l'expiration d'icelle pour le tems et espace de deux années, et jusqu'a la fin de la Séance du Conseil législatif de cette Province, qui tiendra, en conséquence de l'acte, dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt sept.

(Signé) HENRY HAMILTON.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau public de la Province, à la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, dans la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de Notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-cinq.

Par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

(Signé) ALEX. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

F. J. CUGNET, S. F.

ANNO VICESIMO SEXTO
 GEORGI III. REGIS.

CHAP. I.
 ORDONNANCE

Qui continue une Ordonnance passée le Vingtnœuvieme Jour de Mars, dans la dixseptieme année du règne de sa Majesté, intitulé, " Ordonnance qui règle les milices dans la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et sureté d'icelle.



U'IL soit statué et ordonné par Son Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en chef de la Province de Québec, de l'avis et consentement du Conseil législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué et ordonné,

Qu'une ordonnance passée dans la dixseptieme année du Règne sa Majesté, intitulée, " Ordonnance qui règle les milices de la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et sureté d'icelle; " Et que chacuns articles et Clauses qui y sont contenus seront continués, et que la même est encor continuée du jour de la passation de cette présente ordonnance jusqu'au trentieme jour d'Avril qui sera dans l'année de Notre Seigneur mil sept cens quatrevingt sept.

(Signé.)

HENRY HOPE.

Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Seau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le vingtieme jour de Fevrier, dans la vingt-sixieme année du Règne de Sa Majesté GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Defenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de Notre Seigneur mil sept cens quatrevingt six.

Par Ordre de son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

F. J. CUGNET, S F.

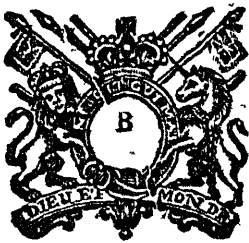
A N N O

ANN O VIC ES I M O S E X T O
GEORGI III. REGIS.

C H A P. H.

An O R D I N A N C E

For further continuing an Ordinance made the ninth day of March in the twentieth year of his Majesty's Reign, intitled, "An Ordinance for the regulation and establishment of fees."



It enacted and ordained by his honor the lieutenant-governor and commander in chief of the province of Québec, by and with the advice and consent of the legislative council thereof, and by the authority of the same, it is hereby ordained and enacted, that an ordinance made and passed in the twentieth year of his majesty's reign, intitled, "An ordinance for the regulation and establishment of fees," and every article and clause therein contained; shall be and continue, and the same is hereby further continued, from the passing of this present ordinance, unto the thirtieth day of April, which will be in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

HENRY HOPE.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council, under the public seal of the province, at the council-chamber, in the castle of St. Lewis, in the city of Québec, the twentieth day of February, in the twenty-sixth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the third, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-six.

By his Honor the Lieutenant-governor's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.



ANNO VICESIMO SEXTO
GEORGI III. REGIS.

C H A P. II.
O R D O N A N C E

Qui continue une Ordonance passée le neuvieme jour de Mars dans la vingtieme année du règne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonance qui établit les Honoraires."



U'IL Soit statué et ordonné par Son Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en chef de la Province de Québec, de l'avis et consentement du Conseil législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes Statué et ordonné,

Qu'une ordonance faite et passée dans la vingtieme année du Règne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonance qui établit les honoraires," et que chacuns articles et clauses qui y sont contenus, et que la même est encor continuée du jour de la passation de cette présente ordonance jusqu'au trentieme jour d'Avril qui sera dans l'année de Notre Seigneur mil sept cens quatrevingt sept.

(Signé) HENRY HOPE.

Statué et Ordoné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Seau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le vingtieme jour de Fevrier, dans la vingt-sixieme année du Règne de Sa Majesté GEORGE S Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et dans l'année de Nôtre Seigneur mil sept cens quatrevingt six.

Par Ordre de son Honneur le Lieutenant-gouverneur,
(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Honneur le Lieutenant-gouverneur,
F. J. CUGNET, S F.



ANNO VICESIMO SEXTO
G E O R G I I I I I . R E G I S .

C H A P . I I I .

An O R D I N A N C E

For further continuing an Ordinance made the ninth day of March, in the twentieth year of his Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for regulating all such persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of Maitres de Poste."



It is enacted and ordained by his honor the lieutenant-governor and commander in chief of the province of Quebec, by and with the advice and consent of the legislative council thereof, and by the authority of the same; it is hereby ordained and enacted, that an ordinance made and passed in the twentieth year of his majesty's reign, intituled, "An ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name of *maitres de poste*," and every article and clause therein contained, shall be and continue, and the same is hereby further continued from the passing of this present ordinance, unto the thirtieth day of April, which will be in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

HENRY HOPE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in council, under the public seal of the province, at the council-chamber, in the castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the twentieth day of February, in the twenty-sixth year of the reign of our Sovereign Lord, GEORGE the Third, by the Grace of God, of GREAT BRITAIN, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-six.

By his Honor the Lieutenant-governor's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

F I N I S .



ANNO VICESIMO SEXTO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. III.

O R D O N A N C E

Qui continue une ordonnance passée le neuvième jour de mars dans la vingtième année du Règne de sa Majesté, intitulée, " Ordonnance qui règle tous les particuliers qui tiendront des Chevaux et voitures de louage, pour la commodité des voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le nom de Maîtres de Poste."



U'IL soit Statué et ordonné par Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur et Commandant en chef de la Province de Québec, de l'avis et consentement du Conseil législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué et ordonné, Qu'une ordonnance passée dans la vingtième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonnance qui règle tous les particuliers qui tiendront des chevaux et voitures de louage, pour la Comodité des voyageurs, vulgairement apellés et connus sous le nom de Maîtres de Poste," et que chacuns articles et clauses qui y sont contenus seront continués, et que la même est encor continuée, depuis la passation de cette présente ordonnance jusqu'au trentième jour d'avril qui sera dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatre vingt sept.

(Signé)

HENRY HOPE.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le vingtième jour de Février dans la vingt-sixième année du Règne de Sa Majesté GEORGES Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et dans l'année de Notre Seigneur mil sept cens quatre vingt six.

Par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

F. J. CUGNET, S. F.

F I N.